

تقنيات ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني للشيخ مصلح بن
عبد الرحمن المراقي بترجمة بيضاوي شامسوري من منظور مولينا وألبير

بحث جامعي

إعداد:

الفا ريحان فتح

رقم القيد: ١٩٣١٠١٥١



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقنيات ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني للشيخ مصلح بن
عبد الرحمن المراقي بترجمة بيضاوي شامسوري من منظور مولينا وألبير

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

الفا ريحان فتح

رقم القيد: ١٩٣١٠١٥١

المشرف:

الدكتور محمد زواوى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير الباحثة

أفيدكم علماً بأنني الطالب:

اسمي : الفاریحان فتح

رقم القيد : ١٩٣١٠١٥١

موضع البحث : تقنيات ترجمة كتاب النور البرهانی في ترجمة الحجین الدانی للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقی من منظور مولینا و البير.

أحضرته وكتبته بنفسي وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا أدعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبهما كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالک إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانع.

تخرج مالانع، ٨ ديسمبر ٢٠٢٥ م



رقم القيد: ١٩٣١٠١٥١

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالب باسم الفارجيان فتح بعنوان تفنيات ترجمة كتاب النور البرهانى في ترجمة اللحين الدانى للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقى بترجمة يضاوى شامسوى من منظور مولينا وألبير. قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٨ ديسمبر ٢٠٢٥ م

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد زواوى، الماجستير

الدكتور عبدالباسط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠٢ رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠١

المعرف



رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٣١٢١٠٣ رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٣١٢١٠٣

ج

ج

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

اسمي : الفارس جان فتح

رقم القيد : ١٩٣١٠١٥١

موضوع البحث

: تقنيات ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي من منظور مولينا وألبير.

وقدر اللجنة نجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
تحريرا مالانج، ٨ ديسمبر ٢٠٢٥ م.

لجنة المناقشة

١- رئيس المناقشة: الحاج مصباح السرور، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣١٢٢٠٢٢٢١١٠٩

٢- المناقش الأول: محمد أنوار فردوش، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٣

٣- المناقش الثاني: الدكتور محمد زواوى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٤٢٠١٥٠٣١٠٢

المعرف



رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٣١٢٠٣٢٠٣٢٠٣

استهلال

لا تختر جلب النعماء ولا دفع البلوى
فإن النعماء واصلة إليك بالقسمة استجلبتها أم لا
و البلوى حالة بك وإن كرهتها
فسلم الله في الكل يفعل ما يشاء
شيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي

الإهداء

خصصت هذه الرسالة لوالدي "أحمد رافعي" وأمي "رحمة ساري أوتامي" المحبوبين. وأخت الصغيرة "انتنيا اغنى قطرى" وأخ صغير " Maher فتح هالرازي" الذين دعموني ويصلون من أجلي بأي شكل من الأشكال شكرًا لكم على صلواتكم ودعمكم الله ينحهم الصحة ويسهل أمورهم.

توضية

الحمد لله قد تم هذا البحث الجامعي تحت العنوان: وصف أرض جاوة في الكتاب "أحلى المسامرة في حكاية الأولياء العشرة" للشيخ أبي الفضل دراسة تاريخانية جديدة ستيفن غرينبلات. لكن الباحث قد اعترف أن هناك كثير من النقص والأخطاء رغم أنه قد بذل جهدها لإكماله. تقصد كتابة هذا البحث لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) قسم اللغة العربية وأدتها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. فالباحث تقدم كلمة الشكر لكل شخص يعطي دعمة ومساعدة للباحثة في إعداد هذا البحث الجامعي خصوصاً إلى:

١. فضيلة الأستاذة الدكتور الحاج إلفي نور ديانا ، الماجستير بصفة مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد فيصل الماجستير ، بصفة عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الباسط ، الماجستير بصفة رئيس قسم اللغة العربية وأدتها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة الأستاذ محمد زواوي ، الماجستير كمشرف على كتابة هذا البحث الجامعي ، جزاكم الله أحسن الجزاء. وتأمل الباحثة أن يجزيها الله تعالى خير الجزاء في الدنيا والآخرة. وتأمل الباحثة أيضاً أن تكون نتائج هذا البحث مفيدة لآخرين.
٥. فضيلة أبي الحبيب "أحمد رافعي" وأمي "رحمة ساري اوتمي" وأختي الصغيرة "انتنيا اغنى قطري" وأخي صغير "ماهر فتح هالرازي".
٦. جميع أصدقائي المحبوبين قسم اللغة العربية وأدتها ٢٠١٩ كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٧. إلى إخوتي وأخواتي الأعزاء، المكان الذي قمت فيه بتطوير وتدريب "الطلاب محبو الطبيبة طورسينا" جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج الذين قدموا لي الدعم والتشجيع والمساعدة، خلال فترة وجودي في بيئة الحرم الجامعي.

٨. إلى أختي الحبيبة "نساء صين صالحة" التي ساندتنـي ورفقـتي في إنجاز هذا العمل. بفضلـها، سارـ هذا البحث بسلامـة، وأنجزـ سريعاً تحت إشرافـها.

٩. أصدقـائي المـحبـيين رـيزـا كـمالـ، رـضـوان فـورـونـطاـ، نـيلـا سـعـيدـة حـكـمـوـاتـيـ، نـظـيرـةـ الـعـلـمـيـةـ، دـفـاـ أـفـرـيزـلـ أـحـمـدـ، ضـادـيـ شـهـرـالـاـيـرـوـانـ، اـجـمـلـ فـجـرـ صـدـقـ، شـكـرـاـ لـكـلـ مـنـ يـسـاعـدـنـيـ وـيـشـجـعـنـيـ دـائـمـاـ.

١٠. وأـخـيـرـاـ، أـوـدـ أـنـ أـشـكـرـ نـفـسـيـ، الـتـيـ وـصـلـتـ إـلـىـ هـذـهـ الـمـرـحـلـةـ وـالـوـضـعـ حـتـىـ الـآنـ. أـوـدـ أـنـ أـشـكـرـ نـفـسـيـ عـلـىـ هـذـاـ الـجـهـدـ، أـوـدـ أـنـ أـشـكـرـ نـفـسـيـ عـلـىـ كـلـ الـصـرـاعـاتـ، أـوـدـ أـنـ أـشـكـرـ نـفـسـيـ عـلـىـ عـدـمـ الـاسـتـسـلـامـ أـبـدـاـ.

تحـرـيراـ بـالـانـجـ، ٣ـ دـيـسـمـبـرـ ٢٠٢٥ـ مـ

الـبـاحـثـ



الـفـاـ رـيـحـانـ فـتـحـ

رـقـمـ الـقـيـدـ: ١٩٣١٠١٥١

مستخلص البحث

فتح، الفا ريحان. (٢٠٢٥). تقنيات ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي بترجمة بيضاوي شامسوري من منظور مولينا وألبير. البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية علوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد زواوي، الماجستير.

الكلمات الأساسية: الترجمة، التقنية، مولينا والبير، النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني

لا تزال الأبحاث التي تتناول دراسة عملية تقنيات الترجمة في لغة ما بحاجة إلى تطوير لضمان دقة نتائج الترجمة وصلاحتها. موضوع هذا البحث هو كتاب "المناقب" المعنون "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني". وقد ترجم هذا الكتاب بالفعل إلى اللغة الإندونيسية. ولم يُناقِش تطبيق تقنيات الترجمة عليه بعد، لذا من المثير للاهتمام البحث فيه. تهدف هذه الدراسة إلى وصف أكثر تقنيات الترجمة استخداماً، ومقارنة لغة المصدر (اللغة الأم) ولغة الهدف (اللغة الهدف)، وتقييم دقة الترجمة وملاءمة المعنى في كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني" بناءً على وجهة نظر مولينا وألبير. تركز هذه الدراسة على: (١) تطبيق أشكال مختلفة من تقنيات الترجمة؛ (٢) جودة نتائج الترجمة. هذه الدراسة دراسة وصفية نوعية. مصدر بيانات هذه الدراسة هو كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني" للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، الذي ألفه عام ١٩٦٣، ويقع في ١٢٧ صفحة، ونشرته دار توه بوتيرا للنشر، سمارانج. أما الترجمة الإندونيسية، فقد ترجمها بيضاوي شامسوري، وتقع في ١١٥ صفحة، ونشرتها دار أبولو ليستاري للنشر، سورابايا. استخدمت الباحثة أسلوب القراءة وتدوين الملاحظات. واستخدمت الباحثة نموذج مايلز وهوبرمان في تحليل البيانات، وتحديداً في اختزال البيانات وعرضها واستخلاص النتائج. أظهرت نتائج الدراسة وجود سبعة أشكال من التقنيات، وفقاً لمولينا وألبير، وهي: التقنيات التكيفية (١١ بيانات)، التضخيم (٢٥ بيانات)، الاقتراض (٤ بيانات)، الاقتباس (بيانات)، التكافؤ الثابت (٣ بيانات)، الحرفية (٨ م بيانات)، التعديل (١٦ بيانات). ويمكن أن تتأثر جودة النص المترجم بتقنية الترجمة المستخدمة. وتتمتع ترجمة كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني" بمستوى ترجمة دقيق وسهل القراءة ومقبول.

Abstract

Fath, Alfan Rayhan. (2025). Translation techniques for the book Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani by Sheikh Muslih bin Abdul Rahman Al-Maraqi, translated by Baidawi Syamsuri from the perspective of Molina and Albir. Undergraduate Thesis. Departement of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Moh. Zawawi, M.Pd.

Keywords: Translation, technique, Molina & Albir, *Al-Nurul Al-Burhani*

Research that discusses the study of the translation technique process of a language still needs to be developed to ensure the accuracy and validity of the translation results. The object of this research is the manaqib book entitled "Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani". This object of study already has an Indonesian translation. Discussion of the application of translation techniques to this object has not been discussed, so it is interesting to investigate. The purpose of this study is to describe the most widely used translation techniques, and compare the source language and target language, also to assess the accuracy of the translation and the suitability of the meaning in the book Nurul Burhani fi Tarjamati Al Lujaini Al Daani based on the perspective of Molina and Albir. The focus of this study is: (1) Application of various forms of translation techniques; (2) Quality of translation results. This study is a descriptive qualitative study. The source of data for this study is the book "Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani" by Syaikh Mushlih bin Abdurrahman Al-Maraqi, written in 1963, with a thickness of 127 pages, and published by Toha Putera, Semarang. Meanwhile, the Indonesian translation was translated by Baidhowi Syamsuri, with a thickness of 115 pages, and published by Apollo Lestari, Surabaya. The data collection techniques used were reading techniques and note-taking techniques. The data collection techniques used were reading techniques and note-taking techniques. The researcher used the Miles and Huberman model in data analysis techniques, namely data reduction, data presentation, and drawing conclusions. The results of the study showed that there were 7 forms of techniques according to Molina and Albir, namely adaptive techniques (11 data), amplification (25 data), borrowing (4 data), calculus (2 data), common equivalents (3 data), literal (8 data), modulation (16 data). The quality of a translated text can be influenced by the translation technique used. The translation of the book "Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani" has an accurate, readable, and acceptable level of translation.

Abstrak

Fath, Alfan Rayhan. (2025). Teknik Penerjemahan Kitab Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani Karya Syekh Muslih bin Abdul Rahman Al-Maraqi yang diterjemahkan oleh Baidhawi Syamsuri dari sudut pandang Molina dan Albir. Skripsi. Prodi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Pembimbing; Moh. Zawawi, M.pd.

Kata Kunci: Penerjemahan, teknik, Molina & Albir, Al-Nurul Al-Burhani.

Penelitian yang membahas terkait kajian proses Teknik penerjemahan suatu bahasa masih perlu dikembangkan untuk ketepatan dan keabsahan hasil terjemahannya. Objek penelitian ini adalah kitab manaqib yang berjudul "Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani". Objek kajian ini sudah ada terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Pembahasan penerapan teknik penerjemahan pada objek kali ini belum ada pembahasannya, sehingga menarik untuk diteliti. Tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan, dan Membandingkan Bahasa sumber (BSu) dan bahasa sasaran (BSa), juga untuk menilai kesesuaian makna pada kitab Nurul Burhani fi Tarjamati Al Lujaini Al Daani berdasarkan dari perspektif Molina dan Albir. Fokus penelitian ini adalah: (1) Penerapan bentuk-bentuk teknik penerjemahan; (2) Kualitas hasil terjemahan. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Sumber data penelitian ini adalah kitab "Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani" karya Syaikh Mushlih bin Abdurrahman Al-Maraqi, ditarjamat pada tahun 1963, tebal 127 halaman, diterbitkan oleh toha Putra, Semarang. Sedangkan terjemahan Bahasa indonesianya diterjemahkan oleh Baidhawi Syamsuri, dengan tebal 115 halaman, dan diterbitkan oleh Apollo Lestari, Surabaya. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik baca dan teknik catat. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik baca dan teknik catat. Peneliti menggunakan model Miles dan Huberman dalam teknik analisis data, yakni reduksi data, pemaparan data, dan penarikan kesimpulan. Adapun Hasil penelitian menunjukkan Terdapat 7 bentuk teknik menurut Molina dan Albir yaitu Teknik adaptif (11 data), amplifikasi (25 data), peminjaman (4 data), kalke (2 data), padanan lazim (3 data), harfiyah (8 data), modulasi (16 data). Kualitas suatu hasil teks terjemahan bisa dipengaruhi oleh Teknik penerjemahan yang digunakan. Terjemahan kitab "Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani" mempunyai tingkat terjemahan yang akurat, terbaca, dan diterima.

محتويات البحث

ب.....	تقرير الباحث.....
ج.....	تصريح.....
د.....	تقرير لجنة المناقشة.....
ه.....	استهلال.....
و.....	الإهداء.....
ز.....	توطئة.....
ط.....	مستخلص البحث.....
ي.....	مستخلص البحث (الإنجليزية).....
ك.....	مستخلص البحث (الإندونيسية).....
ل.....	محتويات البحث.....
ن.....	قائمة الجداول.....
١.....	الفصل الأول: المقدمة.....
١.....	أ. خلفية البحث.....
١٠.....	ب. أسئلة البحث.....
١١.....	ج. أغرض البحث.....
١١.....	د. فوائد البحث.....
١١.....	ه. حدود البحث.....
١٢.....	الفصل الثاني: الإطار النظري.....
١٢.....	أ. تعريف الترجمة.....
١٦.....	ب. عملية الترجمة.....
١٧.....	ج. شروط و أحکام الترجمة.....
١٨.....	د. أنواع الترجمة.....
١٩.....	ه. تقييات الترجمة.....
٢٤.....	الفصل الثالث: منهجية البحث.....

أ. أنواع البحث.....	٢٤
ب. مصادر البيانات.....	٢٤
ج. طريقة جمع البيانات.....	٢٥
د. طريقة تحليل البيانات.....	٢٦
الفصل الرابع: عرض البيانات و تحليلها.....	٢٧
أ. نتائج البحث.....	٢٧
ب. نتائج والمناقشة حول تقنيات الترجمة.....	٢٨
الفصل الخامس: الخاتمة.....	٥٩
أ. الخلاصة.....	٥٩
ب. التوصيات.....	٦٠
قائمة المصادر والمراجع.....	٦١
سيرة ذاتية.....	٦٣
قائمة الملحق.....	٦٤

قائمة الجداول

الجدول ١. أشكال تقنيات الترجمة في كتاب النور البهائي في ترجمة اللجين الداني.....	٢٧
الجدول ٢. أشكال تقنيات الترجمة التكفيية.....	٢٨
الجدول ٣. أشكال تقنيات الترجمة التضخيم.....	٣٣
الجدول ٤. أشكال تقنيات الترجمة الاقتراض.....	٤٣
الجدول ٥. أشكال تقنيات الترجمة الاقتباس.....	٤٥
الجدول ٦. أشكال تقنيات الترجمة التكافؤ الثابت.....	٤٦
الجدول ٧. أشكال تقنيات الترجمة الحرفية.....	٤٨
الجدول ٨. أشكال تقنيات الترجمة التعديل.....	٥١

الفصل الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي نظام تواصل يستخدمه الإنسان لنقل الأفكار والمشاعر والمفاهيم والمعلومات. وقد تكون اللغة شفهية أو مكتوبة أو إشارية، ولها بنية وقواعد محددة لضمان فهم الرسالة من قبل الآخرين. اللغة التي يمتلكها الإنسان تُعدّ سمة تميز البشر عن باقي المخلوقات التي خلقها الله. وبفضل البنية اللغوية الفريدة، نستطيع فهم ما يتوق إليه الكون حقًا، سواء ما كان منه ماديًا أو ميتافيزيقيًا. ومن خلال اللغة، نستطيع التفاعل والتواصل مع البشر الآخرين في هذا العالم، وباللغة نفسها نستطيع الحفاظ على توازن العالم وانسجامه (سوسير، ١٩٨٨).

المختلفة في جميع أنحاء العالم يعكس ثراء الثقافة والتاريخ وطرق تفكير البشر. لا تعكس تنوعات اللغة اختلاف طرق التواصل فحسب، بل تثري أيضًا آفاق الإنسان. للغة نظام ونظام فرعية يفهمها المتحدثون بها على نحو مشترك. ومع ذلك، وبما أن المتحدثين يعيشون في مجتمع لغوي وليس في مجموعة بشرية متعددة، فإن اللغة الملموسة التي تُسمى (بارول) لا تكون موحدة. إن تنوع اللغة لا يرجع فقط إلى عدم تجانس المتحدثين، بل أيضًا إلى تنوع الأنشطة الاجتماعية التفاعلية التي يقومون بها (خير، ٢٠١٤).

في السابق، كان مصطلح "الترجمة" يرتبط عمومًا بالنشاط العملي الذي يقوم به الفرد عند نقله النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. أما الآن، فأصبح مصطلح الترجمة مرتبًا أيضًا بأمررين آخرين إلى جانب عملية الترجمة نفسها، وهما: أن الترجمة أصبحت تخصصًا علميًّا يُدرّس ويُدرّب عليه في مؤسسات لغوية مثل الجامعات، وأن مصطلح الترجمة بات يُربط كذلك بأنشطة علمية مثل بحوث الترجمة. لقد ظهرت عملية تعليم الترجمة وبحوثها بعد نشوء نشاط الترجمة نفسه، في حين أن بحوث الترجمة ظهرت بعد نشوء علم الترجمة كاختصاص مستقل (إيراوان، ٢٠١٦).

لترجمة تعني نقل الرسالة الأقرب، والأكثر طبيعية وتكافؤًا من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، سواء من حيث المعنى أو الأسلوب. عند الترجمة، قد يكون ما يُترجم عبارة عن كلمة،

أو مجموعة كلمات (عبارة)، أو جملة، أو فقرة، أو نص أطول من ذلك. والأهم من ذلك هو إعادة التعبير عن المعنى والأسلوب في اللغة الهدف بدرجة من الطبيعية والتكافؤ تكون صحيحة وجيدة (نداء ، ١٩٧٤). كما أن الترجمة تُعد شكلاً من أشكال إبداع الفرد في التفكير، يُعبر عنه من خلال الكتابة. ولا يمكن أن يتكون الإبداع في الترجمة دون المرور بعملية، وهذه العملية قد تكون تجربة أو تعليماً. الترجمة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالعوامل المعرفية، أي القدرة على التفكير التي تشمل القدرة الذهنية بشكل عام (ويلز ، ١٩٩٦).

الاختلافات بين نظام اللغة المصدر ونظام اللغة الهدف قد تؤدي إلى صعوبات لغوية في عملية الترجمة. مع أن المعلومات الواردة في نص اللغة المصدر والتي تحتوي على معايير لغوية مثل: (١) الوسائل المعجمية، (٢) الوسائل النحوية، (٣) الوسائل الأسلوبية / الدلالات التعبيرية، ينبغي نقلها بالكامل إلى نص اللغة الهدف أثناء عملية الترجمة (مونتاهة، ٢٠٠٨). إن وجود اختلاف في النظام والبنية اللغوية بين كل لغة في العالم يُعد تحدياً خاصاً للمترجم عند ترجمة أي لغة، لأن بعض الكلمات أو العبارات تحمل معاني متعددة حسب السياق، مما يصعب تحديد المكافئ الأنسب، ويجب عليه أيضاً أن يُكيّف النص بحيث لا يمس القيم الثقافية للجمهور المستهدف، دون أن يغيّر من قصد النص الأصلي.

عند تحليل الترجمة، من الضروري أن يكون لدى المترجم إلماً كافياً بالنماذج المعتمدة في مجال الترجمة، والتي يُستخدم بعضها بشكل شائع في الدراسات الترجمية. ومن بين هذه:

- ١ . الترجمة كلمة بكلمة، وهي عملية ترجمة تُنفذ من خلال وضع كل كلمة مترجمة مباشرةً تحت الكلمة الأصلية، بحيث يمكن تحديد معنى كل كلمة بشكل فردي.
- ٢ . الترجمة الحرافية المقيدة، وهي أسلوب يعتمد على نقل المحتوى بشكل يكون فيه المكافئ أقرب ما يكون إلى لغة النص الأصل، مع مراعاة البنية اللغوية للنص المترجم منه.
- ٣ . الترجمة الحرة، وهي منهج يُستخدم لترجمة النص بأسلوب خاص لا يلتزم بأسلوب أو شكل النص المصدر، وإنما يرتكز على إيصال المعنى العام للنص بشكل حر.

ولكل من هذه النماذج مزايا وقيود، ويعتمد اختيار النموذج المناسب على طبيعة النص والغرض من الترجمة (فاريزى، ٢٠١١).

من خلال الكتب التي تُرجمت من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، يمكن ملاحظة وجود اختلاف في البنية اللغوية، وكذلك في المجاز والمعانى التي يجب نقلها. ولهذا السبب، يجب على المترجم أن يكون قادرًا على قراءة بنية اللغة بدقة وعناية. ومن حيث المعنى، ينبغي له أن يُميز بين المعنى الحقيقى والمعنى المجازى، حتى لا يقع في خطأ أثناء ترجمة كتاب في عملية الترجمة، تُعدّ الدقة في تحليل بنية النص، ومعانيه، ومكوناته اللغوية الأخرى، مثل العادات أو التقاليد المتبعة من قبل المؤلف، أمّا ضروريًا. كما أن تحليل معنى النص المراد ترجمته يُعدّ خطوة مهمة، لأن الترجمة تتطلب درجة عالية من الدقة لضمان أن يكون النص المترجم مفهوماً لدى القراء، ويسهم في إنتاج ترجمة كاملة وسليمة.

وفيما يتعلق بأبحاث الترجمة في إندونيسيا، ووفقاً لنابابان (٢٠٠٣)، فإن الأبحاث في مجال الترجمة التي أجريت في إندونيسيا موجهة نحو المنتج بشكل عام. يركز هذا النوع من الأبحاث دراسته على مستوى دقة نقل الرسالة ومستوى قابلية قراءة النص المترجم. يقال إن عملية الترجمة من لغة أجنبية إلى اللغة الإندونيسية ليست سهلة. يجب أن يكون لدى الشخص القدرة على فهم بنية اللغة المصدر وقواعدها وتعبيراتها ومفراداتها وفروقها الدقيقة. كما يجب على المترجم أن يكون قادرًا على تحليل النص المقتول وبحثه، بالإضافة إلى فهم السياق الثقافي وراء اللغتين المصدر والمُرجم لتجنب سوء الفهم أو التفسيرات الخاطئة. حتى يتمكن المترجم من إنتاج نص واضح، متدرج، ومتواافق مع أسلوب اللغة المستهدفة.

خلال الفترة ١٩٧٠-١٩٨٠، كانت حركة ترجمة الكتب العربية مستهدفة من قبل الناشرين الإندونيسيين. الناشرون الإسلاميون في المقام الأول. ويبدو أنه بالإضافة إلى هدف تقديم المعلومة ونقل المعرفة، هناك مهمة الوعظ التي يسلط عليها الناشرون الضوء بمواصفاتهم الخاصة. ويدل على ذلك أن الكتب المترجمة إلى العربية في تلك الفترة كانت تتناول عموماً موضوعات الأخلاق، والفقه، وعلم الكلام، وسير الرسل، وغيرهم من الصحابة. وبناء على فهرس الكتالوج والترجمة في المكتبة الوطنية لجمهورية إندونيسيا، كانت الأعوام ١٩٧٠-

١٩٨٠ بمثابة فصل جديد وبداية لإحياء ترجمة الكتب باللغة العربية في إندونيسيا (شمس الدين، ٢٠٠٧).

تشهد الترجمة في الوقت الحاضر تطوراً سريعاً جداً. يمكن رؤية كيان تطور الترجمة من خلال المساهمة الكبيرة التي قدمتها الترجمة في تطور وتقدير العلوم. وفي إندونيسيا نفسها، تمارس الترجمة منذ فترة طويلة للغاية. ذكر فيصل فتاوى (٢٠١٧) في كتابه أن الترجمة كانت موجودة منذ حوالي ٤٠٠ ميلادي، ومع اكتشاف نقوش مكتوبة بالخط البالاوي والخط السنسكريتي في كوتاي، فإن هذا يشير إلى أن ممارسة الترجمة كانت موجودة قبل فترة طويلة من وجود الدولة الإندونيسية نفسها. كما هو الحال في المدارس الداخلية الإسلامية، حيث يتم تطبيق ممارسات الترجمة منذ وجود أول مدرسة داخلية إسلامية، حيث تصبح الترجمة وسيلة لتوصيل التعليم، يقرأ المعلم كتاباً ويفسره بدون حروف العلة ثم يستمع إليه طلابه أثناء الكتابة في الكتاب باستخدام الحروف العربية أو الإندونيسية.

ومن نتائج الترجمة إلى اللغات الإقليمية في إندونيسيا كتاب النور البرهاني للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي والذي ترجمه إلى الإندونيسية بيدلوي سيماسوري. وُتُستخدم نتائج هذه الترجمة أيضاً بشكل شائع في الدراسات التي تُجرى في المدارس الداخلية الإسلامية أو مجالس التعليم. تم الانتهاء من كتاب النور البرهاني للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي في شهر شعبان سنة ١٣٨٣ هـ الموافق ١٩٦٣ م. تم نشر كلا الكتابين بواسطة دار نشر توه بوترا سيمارانج. وقد ألف كتاب المناقب حتى يحب القارئ ويتحمس لاتباع المنهج الصالح الذي اتبعه الشيخ عبد القادر الجيلاني. لإحياء ذكرى وفاة الشيخ عبد القادر الجيلاني (كل ١١ ربيع الآخر)، تتم قراءة الكتاب من قبل الجماعة القادرية. وليس هذا فحسب، بل إن من لا يتبع هذا النظام يقرأه أيضاً لدفع الخطر. في معتقدات أتباع الطريقة فإن المناقب هي نشاط طقسي لا يقل قدسيّة عن الطقوس الأخرى.

في هذا البحث سوف يحاول المؤلف تحليل إحدى نتائج ترجمة كتاب النور البرهاني للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي الذي ترجمه إلى الإندونيسية بيدلوي الشامسوري. في مجال العلوم، يُعرف الشيخ محمد حسين مصلح بأنه عالم "المتبحر" أو الذي لديه معرفة واسعة. وهو خبير في العديد من مجالات المعرفة مثل النحو والشرف والبلاغة والعرض والتوحيد والصوفية والطريقة والحديث والتفسير. هناك العديد من مؤلفاته مثل كتاب هداية الولدان (نحو)، إناروتو

ظلم (توحيد)، أمداتو سالك (تاركات)، إناروت الداجور و الدجي في نظامي صافيتين نجا (الفقه)، تسمرات القلوب (مجموعة الصلوات)، دلائل الخيرات (شلاوات)، وغيرها الكثير. ومن بين الكتب الكثيرة التي ألفها، هناك كتاب النور البرهاني الذي سيكون موضوع البحث الذي سيتحدث عنه المؤلف.

في هذا البحث، يستند الباحث إلى عدد من الدراسات السابقة كمحاولة لدعم دراسته، ومنها: دراسة (ساراتيكا، ٢٠١٨) التي تناولت تقنية الترجمة بالاقتران، وخاصة الكلمات التي تحتوي على مفاهيم خاصة من اللغة المصدر مثل أسماء الأشخاص، الأماكن، والأدوات التكنولوجية. وتبين أن هذه التقنية تتضمن مفاهيم قد تبدو غريبة في ذهن القارئ. أما المنهج المستخدم في هذا البحث فهو المنهج الوصفي التحليلي، وقد جاء البحث بعنوان: "تقنيات وأساليب الترجمة في رواية نائب عزرايل لكامران أسعد إرشدي: دراسة ترجمية". أما النظرية المعتمدة في هذا البحث فهي نظرية تقنيات الترجمة مولينا وألبير (٢٠٠٢)، ونظرية أساليب الترجمة لنيوماك (١٩٨٨). ومنهج البحث المستخدم هو المنهج النوعي، من خلال وصف البيانات المتمثلة في الكلمات، والعبارات، والجمل، والتركيب. ومصدر البيانات في هذا البحث هو رواية "نائب عزرايل" ليوسف السباعي وترجمتها "عزرايل" التي ترجمها كامران أسعد إرشدي.

تُستخدم الدراسات المتعلقة بالترجمة أيضًا على نطاق واسع كمواضيع في الرسائل العلمية، ومن بينها تحليل جودة الترجمة الذي يتناول نص ترجمة طلاب كلية بوميغورا الإسلامية واللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨. أجرى هذه الدراسة (محمد زكي بحروف هادي، ٢٠١٩)، بعنوان "تحليل الأيديولوجية وتقنيات الترجمة في نصوص ترجمة طلاب كلية بوميغورا الإسلامية واللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨". المنهج المستخدم في هذه الدراسة هو التحليل الوصفي. بيانات هذه الدراسة نوعية وتعتمد على الأنواع والجمل التي تحتوي على استخدام الأيديولوجية وتقنيات الترجمة بناءً على نظرية مولينا وألبير المأخوذة من نص ترجمة طلاب كلية بوميغورا الإسلامية واللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨. أظهرت

الدراسة أنه من بين ١٨ تقنية ترجمة، وُجِدَت ٨ تقنيات، وهي: التكيف (١,٣٥٪)، والتضخيم (٢,٧٠٪)، والاقتراض (٢٧,٠٪)، والحساب (٤٠٪)، والمكافئ الشائع (٢,٧٠٪)، والتعيم (١,٣٥٪)، والترجمة الحرفية (٣٣,٧٨٪)، والتخصيص (٦٧٪). وتُعدّ الترجمة الحرفية، أو الترجمة المحرفة، أكثر تقنيات الترجمة استخداماً بنسبة ٣٣,٧٨٪. واستناداً إلى نتائج تقنيات الترجمة التي استخدمها الطلاب في ترجمة النصوص، يتبيّن أن التوجّه السائد هو التحليل الفني.

ثم هناك أيضاً بحث جامعي أجرتها (شفا فطري أنيسة، ٢٠١٩)، والتي تبحث في الترجمة التواصلية، بعنوان "الترجمة التواصلية لكتاب أمير في بلاد الأقزام لسوريا عبد البديع". تهدف هذه الدراسة إلى تحديد تطبيق المنهج التواصلي وتقنيات الترجمة المستخدمة في الترجمة التواصلية لكتاب أمير في بلاد الأقزام لسوريا عبد البديع. المنهج المستخدم هو منهج نوعي مع منهج وصفي يعتمد على البحث في نص أمير في بلاد الأقزام لسوريا عبد البديع كموضوع للبحث. إن استخدام المنهج التواصلي في كتاب أمير في بلاد الأقزام لسوريا عبد البديع فعال للغاية لأنّه من خلال الاهتمام بالمبعد التواصلي بحيث يفهم القارئ الرسالة المنقولة على الفور. بالإضافة إلى المنهج التواصلي، استخدم الباحث أيضاً ٩ تقنيات ترجمة من منظور مولينا وألبير (٢٠٠٢)، وهي: التكيف، والاختزال، وتقنيات الخلق الخطابية، والحرفية، والتعويض، والتعديل، والضغط اللغوي، والوصف، بالإضافة.

توجد أيضاً أبحاث تناولت دراسة تقنيات ترجمة الجمل الخبرية (الجمل التصريحية)، وقد أجراه (برينادي فيترا وموناندار، ٢٠١٩) بعنوان "طرق وتقنيات ترجمة الجمل التصريرية عن طريق الترجمة الآلية على اليوتيوب". في تحليل تقنيات الترجمة، تم استخدام نظرية مولينا وهورتادو ألبير (٢٠٠٢) كمراجع وتم استخدام نظرية بيتز نيومارك (١٩٨٨) لتحديد طريقة الترجمة. تستخدم هذه الدراسة أسلوب التحليل الوصفي المقارن الذي يهدف إلى تحديد طرق وتقنيات الترجمة المستخدمة في نتائج الترجمة إلى جانب آثارها على توجيه نتائج الترجمة. أظهرت نتائج الدراسة أنه تم العثور على ١٣ تقنية ترجمة من ١٧٥ بيانات خطاب تقريري.

تُعد تقنية الترجمة الحرفية هي التقنية الأكثر شيوعاً والتي تم العثور عليها مع ٢٥٣ استخداماً. طريقة الترجمة الأكثر شيوعاً التي تم العثور عليها هي طريقة الترجمة الحرفية بنسبة ٤١,٢٪. بشكل عام، تمت ترجمة ١٠٠٪ من البيانات باستخدام طريقة ترجمة موجهة نحو لغة المصدر. وهذا يعني أن نتائج الترجمة التي تنتجها ميزة الترجمة التلقائية موجهة نحو لغة المصدر. بالإضافة إلى ذلك، فإن تأثير استخدام طرق وتقنيات الترجمة الموجهة نحو لغة المصدر هو تقليل العنصر التقريري في خطاب دونالد ترامب. يحدث هذا بسبب فشل ميزة الترجمة التلقائية في اكتشاف بنية اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، كما هو الحال في الكلام الذي يتكون من العديد من الأسماء في جملة واحدة.

كذلك في الدراسة التي تناولت أيدلوجية الترجمة بفهم الكلمات التي تحتوي على عناصر ثقافية، التي أجرتها (فجر نور إندرياني، ٢٠١٩) بعنوان "أيدلوجية ترجمة الكلمات ذات المفاهيم الثقافية في رواية عداء الطائرة الورقية المترجمة". تناول هذه الدراسة تحليل أيدلوجية ترجمة الكلمات ذات المفاهيم الثقافية في رواية عداء الطائرة الورقية باستخدام نظرية الفئات الثقافية وأساليب الترجمة لبيتر نيومارك، ونظرية تقنيات الترجمة لمولينا وألبير (٢٠٠٢)، ونظرية أيدلوجية الترجمة للورانس فينوت (١٩٩٥). تم الحصول على مصدر البيانات من رواية عداء الطائرة الورقية لخالد حسني وترجمتها لبرلياني م. نقرهانى التي تحتوي على مفهوم الثقافة. تستخدم هذه الورقة منهاجاً وصفياً مقارناً. تم تحليل البيانات من خلال تصنيف المصطلحات الثقافية، وتحليل أساليب الترجمة وتقنياتها وأيدلوجياتها. تُظهر نتائج التحليل وجود ١٥٧ فئة ثقافية. الفئات الثقافية التي اقترحها نيومارك (١٩٨٨) في الرواية هي علم البيئة، والثقافة المادية، والثقافة الاجتماعية، والتنظيم الاجتماعي، والعادات، والثقافات الأخرى.

كما تناول (كومار سليم وحيد، ٢٠١٩) في بحثه عن قيم التربية الأخلاقية الواردة في كتاب النور البرهاني بعنوان "قيم التربية الأخلاقية في كتاب النور البرهاني الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي". اتبعت هذه الدراسة منهاجاً نوعياً، واعتمدت على دراسة أدبية. وتنقسم نتائج البحث إلى قسمين: أخلاق تجاه الله، وأخلاق تجاه المخلوقات. أولاً: أخلاق تجاه الله، وتشمل: بدء العمل باسمه، وطاعة رسوله، والشكراً، والإخلاص، والقبول، والاستسلام.

ثانيًا: أخلاق تجاه المخلوقات، وتشمل: أخلاق تجاه رسول الله، وهي الإتباع، وأخلاق تجاه النفس، كالزهد، والحرص على طلب العلم، والمحافظة على الطهارة، وتزكية النفس، والتواضع. ثم أخلاق تجاه المجتمع، كترك الخلافات، والتسامح، واحترام الفقراء.

علاوة على ذلك، فقد أجرى في بحثه (مصابح الحق، ٢٠١٥) بحثًا أيضًا في موضوع كتاب "النور البرهاني في ترجمتي للجيني الداني الجزء الثاني". بعنوان "دراسة نقدية لجودة الحديث في كتاب النور البرهاني في ترجمة الجيني الداني الجزء الثاني" للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي. يستخدم الشيخ مصلح في كتابه أحاديث كثيرة تقتصر على ذكر المتن دون الكشف عن سند الحديث. لذا، من الضروري دراسة أحاديث كتاب "النور البرهاني في ترجمة الجيني الداني الجزء الثاني". المنهج المستخدم في هذه الدراسة هو منهج التحرير لمعرفة مصدر الحديث الذي استخدمه الشيخ مشعل بن عبد الرحمن. بعد جمع المصادر، يُستكمل بتحليل الحديث، بما في ذلك تحليل السند والمتن. يُستخدم هذا التحليل لتحديد جودة الحديث في كتاب "النور البرهاني في ترجمة الجيني الداني الجزء الثاني". نتائج البحث الذي أُجري أولاً: معرفة أساطير أو حقائق القصص الواردة في كتاب "النور البرهاني في ترجمة الجيني الداني الجزء الثاني" ، وثانيًا: معرفة نوعية الحديث الوارد في كتاب "النور البرهاني في ترجمة الجيني الداني الجزء الثاني" .

كما أُجريت أيضًا دراسة موضوع مشابه من قبل (أحمد رحمة الله، ٢٠١٩) بحثًا في نفس الموضوع، حيث درس أخلاقيات كانجينغ شيخ عبد القادر الجيلاني، بعنوان "قيم التربية الأخلاقية في كتاب مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني لكيابي مصلح". هذا البحث بحث مكتبي. في جمع البيانات، استخدم أسلوب التوثيق من مصادر البيانات الأولية لكتاب مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني، والبيانات الثانوية من الكتب والمؤلفات المتعلقة بالأخلاق وأساليب غرسها. حللت نتائج جمع البيانات باستخدام أساليب تحليل المحتوى والتفسير. تتضمن قيم التربية الأخلاقية في هذا الكتاب قيم الأخلاق المحمودة، والتي تشمل: الرضا، والشكر، وعدم رفض التسول. بينما تتضمن قيم الأخلاق المذمومة: التكبر، والغضب، والدنسة، والسعادة والكراءة بسبب الشهوة. ومن ثم فإننا نأمل أن يصبح هذا البحث كنزًا من كنوز المعرفة، وأن يشكل انطلاقة علمية مفيدة لجميع العاملين في مجال التربية من أجل خلق تعليم يحتوي على قيم التربية الأخلاقية في مواجهة تحديات العصر وتطوراته.

وفي هذه الدراسة اهتم الباحث أيضاً بالدراسات السابقة المتعلقة بمواضيع ونظريات الدراسة مثل:

١. زهراك، أميناتوز (٢٠١٤). منظومة النور البرهاني في مناقب الشيخ عبد القادر الجيالي أبي لطفي حكيم بن عبد الرحمن المراقي: دراسة وصفية عروضي. رسالة جامعية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.
٢. حسنياتين، سiti (٢٠١٦). القيم الأخلاقية في كتاب النور البرهاني لسيد جعفر البرزنجي على ضوء أحمد أمين: دراسة تحليلي. رسالة جامعية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.
٣. مفید، مفتاح الهدی، مینا، خلیل، امیرول (٢٠٢٣). عصام فشل في كتاب نور البرهانی (تحلیل شروف). مجله المعلم، ٥ (٢).
٤. نووی ألفان عفیفی (٢٠٢٣). صورة الدافعية في شعر عبادة رجال الله في كتاب النور البرهانی دراسة سیمیائیة لریفاتیر. الناس: مجله العلوم الإنسانية، ٧ (٢).
٥. فاطمة الزهراء (٢٠٢٠). قيم التربية الاجتماعية والدينية في كتاب النور البرهانی في ترجمتی للجینی الدانی للشيخ عبدالرحمن المراقي. المستودع الإلكتروني الجامعية الإسلامية الحكومية في سالاتیجا.
٦. أردي سولیستیاوان (٢٠٢٣). قيمة التربية الأخلاقية في كتاب مناقب النور البرهانی للشيخ مصلح عبدالرحمن المراقي. جامعة السلطان أغونغ الإسلامية.
٧. محمد زكي بھرول هادی (٢٠١٩). تحلیل الأيديولوجیة وتقنیات الترجمة في نصوص الترجمة التي ترجمها طلاب مدرسة ستیبا بومیغورا في العام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٧. إنسانی: مجله اللغة والأدب، ٦ (١).
٨. محمد مصلح، محمد یونس آنیس (٢٠١٧). تحديد اتجاه تطبيق تقنيات وأساليب الترجمة العربية الإندونيسية في النصوص الدينية: دراسة حالة لترجمة كتاب سيرة القيامة لفاتح الدين. مركز دراسات الشرق الأوسط، ١٠ (٢).
٩. عارف هدایة (٢٠٢٠). الترجمة الحرفية: الھیمنة في تقنيات ترجمة الرسائل غير الرسمية. واناسترا: معهد البحوث وخدمة المجتمع، جامعة بینا سارانا المعلوماتية. ١٢ (١).

١٠. ديفي مایلیا بیرماتا ساری، رحمةتين إندرياني، أرجون فيرمانسياه، سيسكا أديليا، إسكندر علي مهتاروم (٢٠٢٥). تحليل ترجمة رواية "الاسكار بيلانجي" لأندريا هيراتا. سيمباتي: مجلة التربية وبحوث اللغة. ٣ (١).
١١. لولوك أولفا حسنة (٢٠١٨). تقنيات ترجمة ديكسيس من الإندونيسية إلى الإنجليزية. إعادة صياغة: مجلة الدراسات اللغوية والأدبية. ١٨ (٢).
١٢. عاد نور سيدوس سيوهور الخبز (٢٠٢٣). تقنيات ووظائف ترجمة الكلمات المتفجرة في رواية رحلة إلى الله. أدبيات: مجلة اللغة والأدب. ٧ (١).
١٣. حفيid أردي (٢٠١٦). تأثير تقنيات الترجمة على جودة الترجمة: دراسة حالة للنصوص الاجتماعية. هيمانوس: المجلة العلمية للعلوم الإنسانية. ١٦ (٢).
١٤. كومار سالم، و. (٢٠١٩). قيم التربية الأخلاقية في كتاب نور البرهان للشيخ مسلح بن عبد الرحمن المراقي. بيكالونجان: etheses.uingusdur.ac.id
١٥. مصباحول خاک. (٢٠١٥). دراسة نقدية لجودة الحديث في كتاب النور البرهاني في ترجمتي اللجيني الضاني الجزء الثاني للشيخ مسلح بن عبد الرحمن مرانغين. سيمارانج: eprints.walisongo.ac.id
- في هذا البحث، يهتم الباحث بدراسة أعمق لكتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الجزء الثاني، من خلال تحقيق وتحليل ترجمة كتاب النور البرهاني تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، وكذلك ترجمة هذا الكتاب، وذلك بهدف معرفة تقنيات الترجمة التي استخدمتها المترجم في نقل محتوى هذا الكتاب. وقد قام الباحث بذلك من أجل التتحقق مما إذا كانت ترجمة كتاب النور البرهاني تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي متوافقة مع المقصود من النص الأصلي، أو أن هناك تحريرًا أو ازيانًا في المعنى عن المقصود في النص الأصلي من كتاب النور البرهاني نفسه.

ب- أسئلة البحث

استنادًا إلى عرض الخلفية المذكورة أعلاه، قام الباحث بوضع محور البحث على النحو التالي:

١. ما تقنية الترجمة التي استخدمها بيضاوي شامسوري في ترجمة كتاب "النور البرهاني"

تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي وفقاً لوجهة نظر مولينا؟

٢. ما مزايا وعيوب طريقة الترجمة التي استخدمها بيضاوي شامسوري في ترجمة كتاب "النور

البرهاني" تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي وفقاً لوجهة نظر مولينا؟

ج- أغرض البحث

هدف هذه الدراسة هو وصف تقنيات الترجمة الأكثر استخداماً، ومقارنة اللغة المصدر واللغة الهدف لتقييم دقة الترجمة وملاءمة المعنى في كتاب "نور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني" تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي.

د- فوائد البحث

من المتوقع أن تعود نتائج هذا البحث بفوائد التطبيقية، الفوائد كالتالي:

أ. ويستخدمه قراء الترجمات ليكونوا أكثر حذراً وانتقاداً في تقييم الترجمات؛ حتى لا تتلقى فقط الترجمة الناتجة، بل تتمكن أيضاً من معرفة ما إذا كان شكل ومحظى الترجمة متناسبين مع النص المصدر

ب. يتم استخدامه كمدخلات للناشرين ليكونوا انتقائين حفراً عند نشر النتائج المترجمة.

ج. يستخدمه باحثون آخرون كوسيلة لتطوير أبحاث أكثر تفصيلاً وعمقاً.

د. للباحثين اكتساب المعرفة حول الترجمة، وخاصة في لغة تقنيات الترجمة المستخدمة في

كتاب النور البرهاني

ه- حدود البحث

في هذا البحث، يضع الباحث حدوداً للمشكلة من أجل تركيز الدراسة على جوهر الموضوع. وتمثل حدود البحث في تطبيق تقنيات الترجمة التي طرحتها مولينا وألبير على كتاب "مناقب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" الجزء الثاني، ألفه الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي. بالإضافة إلى ترجمته التي قام بها بيضاوي شامسوري.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. تعريف الترجمة

الترجمة هي عملية نقل النص أو الكلام من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على المعنى الأصلي. يمكن أن تتم الترجمة كتابياً (ترجمة) أو شفهياً (ترجمة تفسيرية). الترجمة تأتي من الكلمة العربية "ترجمة"، وهي نقل الكلمات من النص المصدر إلى النص الهدف. الهدف هو أن تكون الرسالة المنقولة باللغة المصدر مفهومة جيداً في اللغة المستهدفة. ومع ذلك، فإن الخبراء لديهم مناهج مختلفة فيما يتعلق بالجانب المتعلق بالترجمة. وبحسب نيدا فإن جوهر الترجمة هو نقل الأفكار من لغة إلى أخرى. وأكد نيدا أن فهم الأفكار أو المفاهيم هو العنصر الأكثر أهمية في عملية الترجمة (نداء، ١٩٨٢).

يرى هاشم أن الترجمة هي عملية نقل المعنى بناء على السياق (الرسالة) من المتحدث الأول إلى المتحدث الثاني، مما يجعلها تواصلاً فعالاً. وفي الوقت نفسه، فإن نتيجة عملية الترجمة تسمى الترجمة (هاشم، ٢٠١٥). في حين أن الترجمة، وفقاً لأكمالية، هي نقل أفكار أو خواطر وخواطر أمة تستخدم اللغة التي تستخدمها إلى لغة أمة أخرى (أكمالية، ٢٠١٧). تشكل تقنيات الترجمة جزءاً مهماً من نظرية الترجمة. إذا درسنا تعريف الترجمة، فسوف نناقش تقنيات الترجمة بعد ذلك. إن المترجمين الذين لديهم خبرة طويلة في عالم الترجمة لا ينسون أبداً استخدام تقنيات الترجمة للحصول على عمل مثالي (بوت، ٢٠٢١).

ومن ناحية أخرى، يعرف لارسون الترجمة بأنها عملية تتضمن ثلاثة خطوات رئيسية: (١) تحليل المفردات والبني النحوية ومواقف الاتصال والسياق في اللغة المصدر؛ (٢) استكشاف معنى النص في اللغة المصدر؛ (٣) نقل المعنى في اللغة المستهدفة باستخدام المفردات المناسبة والبني النحوية والسياق الثقافي. ويؤكد لارسون على أهمية الحفاظ على الانسجام بين الأفكار

والترابط بين العناصر في الترجمة، وهو ما يتضمن جوانب لغوية واجتماعية لغوية ومعجمية ودلالية (لارسون، ١٩٨٤).

ويرى توري أن المرحلة الأولية هي التي تحدد ما إذا كانت الترجمة ينبغي أن تتجه نحو معايير اللغة المصدر أم اللغة الهدف. ويمكن النظر إلى الاختيار بين هذين الاتجاهين باعتباره محاولة لتحقيق قبول الترجمة. إن موقع نظام الترجمة الأدبية في ثقافة معينة وفي وقت معين يمكن أن يحدد اتجاهات الترجمة المستخدمة (أي ما إذا كانت أكثر توجهاً نحو القبول). وهذا يعني أنه إذا كان المراد من الترجمة أن تكون أقرب إلى القيمة الأدبية، فلا بد للمترجم من أن يتبنى مفردات المصدر مما يؤدي إلى ترجمة مناسبة (توري، ١٩٩٥).

تشكل تقنيات الترجمة جزءاً مهماً من نظرية الترجمة. إذا درسنا تعريف الترجمة، فسوف نناقش تقنيات الترجمة بعد ذلك. إن المترجمين الذين لديهم خبرة طويلة في عالم الترجمة لا ينسون أبداً استخدام تقنيات الترجمة للحصول على عمل مثالي (ف، ٢٠٢١). أنشطة الترجمة هي أنشطة تتطوّي على قدر كبير من النظرية والعلم. يمكن تعريف الترجمة بأنها مهارة تتطلب قدرًا كبيرًا من الفن (الموهبة) والعلم. الترجمة حسب اللغة تعني التفسير. في حين أن الترجمة، وفقاً للمصطلح، هي نشاط نقل أو نسخ الأفكار الرئيسية أو الرسائل أو المعلومات الأخرى من لغة إلى لغة أخرى (رحمن، ٢٠٠٧).

هناك عدة شروط لكي تسمى عملية نقل الرسالة بالترجمة، أولها أنها تتضمن لغتين، لغة المصدر ولغة الهدف. ثانياً، يجب أن يكون نقل المعنى متناسباً. إن المرادف هنا ليس عدد الكلمات في بناء واحد، بل التكافؤ في فهم القارئ عند قراءة رسالة في اللغة المستهدفة. يمكن القول بأن نتائج الترجمة غير دقيقة إذا كان هناك اختلاف في الإدراك عند فهم الرسالة في اللغة المصدر واللغة المستهدفة. ثالثاً، يجب على المترجم أن يكون على دراية بمعايير الاستخدام الشائعة في اللغة المستهدفة. ولكي يفهم القارئ الرسالة، يجب على المترجم أن يعرف الطريقة الصحيحة لنقل الرسالة في اللغة المصدر (هداية الله، ٢٠١٤).

الهدف الرئيسي من الترجمة هو خلق بحريّة مماثلة لقارئ اللغة المستهدفة مثل قارئ النص الأصلي. يجب على المترجم أن يعرف تفاصيل كل من اللغتين المصدر والهدف، وخاصة الثقافة المتأصلة في كل من اللغتين المصدر والهدف. وأضاف هود أن المترجم يجب أن يتمتع بثلاث صفات على الأقل، وهي (١) فهم الأمور العامة المهمة فيما يتعلق بعالم الترجمة (وأمور محددة للترجمة القطاعية)، (٢) امتلاك الذكاء لإتقان الخطاب وإلقاء نظرة على "الفلسفة" العميقه التي يجب ترجمتها و(٣) امتلاك الذكاء الخطابي، أي أن يكون ذكياً وحدراً في تأليف اللغة لإنشاء ترجمة تحتوي على عناصر من القابلية للقراءة والقبول الجيد (هود، ٢٠٠٦).

ومع ذلك، لتحقيق هذه النسخة الدقيقة من الرسالة، يتعين على المترجمين في كثير من الأحيان إجراء تعديلات مختلفة، سواء على المستوى النحوي أو المعجمي. يهدف هذا التعديل إلى ضمان إمكانية فهم الرسالة من اللغة المصدر بشكل واضح وتظل متوافقة مع بنية ومعايير اللغة المستهدفة. ومع ذلك، لا ينبغي أن تؤدي هذه التعديلات إلى ظهور جمل أو هيكل تبدو غريبة أو غير مألوفة لقارئ اللغة المستهدفة، لأن هذا قد يعطّل طلاقة النص ووضوّه. وبعبارة أخرى، يجب على المترجم أن يكون قادرًا على الحفاظ على التوازن بين الولاء للمعنى الأصلي والطبيعية في اللغة المستهدفة (شهاب الدين، ٢٠٠٥).

تعتبر أنشطة الترجمة مهمة جدًا، لأن نقل اللغة يمكن أن يكون مهمًا جدًا لزيادة المعرفة والحصول على معلومات جديدة من العالم الخارجي. يجب أن يكون المترجمون قادرين على فهم الأساليب والتقنيات والأساليب والإجراءات المختلفة في مجال الترجمة. ويجب القيام بذلك لتجنب الفشل أو الرسائل غير المقبولة الواردة في اللغة المصدر حتى تكون نتائج الترجمة دقيقة وسهلة القراءة ومقبولة في اللغة المستهدفة (نوفاليا، ٢٠٢٢). بشكل عام، فإن العرض من الترجمة هو نسخ أنواع مختلفة من النصوص (بما في ذلك النصوص الدينية والأدبية والعلمية والفلسفية) إلى لغة أخرى حتى يتمكن المزيد من القراء من قراءة النص. ولذلك، فمن خلال الترجمة، يمكننا بسهولة قراءة مختلف أنواع الكتب والنصوص باللغات الأجنبية.

هناك حاجة كبيرة للترجمة في مختلف المجالات بشكل مباشر وغير مباشر. إن وجود الترجمة يسمح للجميع بفهم لغة بلد ما، مما يصبح أيضًا وسيلة للحصول على المعلومات. لذلك، فإن الترجمة يجب أن تعني "إعادة إنتاج الرسالة"، وهي في الأساس مهمة المترجم. ومع ذلك، لإعادة إنتاج أو نقل رسالة بناءً على الرسالة الأصلية، يجب إجراء العديد من التعديلات الدقيقة على القواعد والمفردات (نداء، ١٩٨٢). وبالإضافة إلى ذلك، "لا داعي للقول إن هناك العديد من التوترات الأخرى في الترجمة، مثل التوتر بين الصوت والمعنى، والتأكد (ترتيب الكلمات) والقبول (القواعد)، والاستعارة والنص، والأناقة والاكتمال، والبساطة والدقة (نيومارك، ١٩٨٨).

ولتحقيق ذلك، يجب أن يتمتع المترجم بحساسية عالية تجاه اللغتين، وأن يفهم السياق الثقافي وراء النص، وأن يكون قادرًا على تكيف بنية اللغة المصدر إلى شكل طبيعي ومناسب في اللغة المستهدفة. وتتضمن هذه العملية أيضًا تعديلات مختلفة، سواء من حيث القواعد النحوية، أو المعجمية، أو المصطلحات الاصطلاحية، بحيث يمكن ترجمة رسالة النص الأصلي وأسلوبه بشكل جيد دون فقدان جوهره. وبعبارة أخرى، فإن الترجمة الجيدة لا تتعلق فقط بدقة المعنى، بل تتعلق أيضًا بكيفية إنشاء نص حي وقدر على استحضار نفس تجربة القراءة مثل قراءة النص الأصلي. وهذا ما يجعل الترجمة فناً، لأنها تتطلب التوازن بين الإخلاص للنص المصدر والطلاقة والطبيعية في اللغة المستهدفة.

الترجمة لا تعني مجرد تغيير الكلمات من لغة إلى أخرى، بل هي أيضًا نقل المعنى بطريقة تظل وفية للرسالة الأصلية ويمكن للقراء أو المستمعين في اللغة المستهدفة فهمها. في عملية الترجمة، يجب على المترجم أن يقوم بعدة خطوات مهمة حتى تكون نتائج الترجمة دقيقة وسهلة الفهم. يجب أن يكون المترجم قادرًا على فهم اللغة المصدر، وتحليل أسلوب اللغة، والتأكد من أن الترجمة تحافظ على رسالة النص الأصلي وفروقها الدقيقة، بحيث لا تكون هناك أخطاء أو سوء فهم للقراء عند نشر نتائج الترجمة.

ب. عملية الترجمة

الترجمة ليست مجرد نقل الكلمات من لغة إلى أخرى، بل هي عملية معقدة تتطلب فهماً عميقاً لكل من اللغتين والسياق الثقافي المحيط بهما. في عملية الترجمة، يجب على المترجم ليس فقط ضمان دقة المعنى، بل أيضاً الحفاظ على الأسلوب والفرق الدقيقة والرسالة التي كان المؤلف الأصلي ينوي نقلها. الترجمة هي جسر الحضارة الإنسانية الذي يصعب فصله عن واقع حياتكم اليومية الملائمة بالأنشطة. تتم عملية الترجمة في أغلب الأحيان بهدف إنشاء ترجمة ذات جودة عالية. وبطبيعة الحال، فإن جودة الترجمة تقايس بمدى سهولة القراءة وعدم شعور القارئ بالغموض مع الترجمة. إن تطبيق العديد من إجراءات الترجمة هو أيضاً جزء لا مفر منه بالنسبة للمתרגمين، وفي هذه الحالة المתרגمون الذين لديهم حساسية تجاه هذه الإجراءات، وذلك لأن هناك أيضاً مתרגمين يتجاهلون هذه الإجراءات.

ووفقاً لنيدا وتابر (١٩٧٤) فإن عملية الترجمة تنقسم إلى ثلاث مراحل وهي:

أ) مرحلة التحليل. في هذه المرحلة يحاول المترجم إيجاد المعنى من خلال دراسة النص المصدر، سواء من حيث الشكل أو المضمون. يحاول المترجم فهم الرسالة الموجودة في نص والتقاطها. إن إتقان المترجم وفهمه لبنية ونظام اللغة المصدر (وخاصة الدلالات والنحو)، والسياق الظري والثقافي، والمعرفة العامة، كلها أمور مفيدة للغاية في مرحلة التحليل هذه.

ب) مرحلة التحويل أو النقل، عن طريق استبدال نص اللغة المصدر بنص مكافئ في اللغة المستهدفة، بحيث يتم الحصول على المعنى الدقيق، أو على الأقل أقرب ما يمكن. سيواجه المترجم مهمة اختيار الكلمات التي يجب ترجمتها بدقة إلى اللغة المستهدفة.

ج) مرحلة الضبط أو التناجم أو التوافق لنتائج الترجمة مع قواعد وأفكار قارئ اللغة الهدف في شكل لغوي طبيعي قدر الإمكان. في هذه المرحلة، من المتوقع أن يكون المترجم قادرًا على توفير الفروق الدقيقة للترجمة بطريقة لا يشعر القارئ بأنه يقرأ عملاً مترجماً.

من خلال فهم عملية الترجمة بشكل عميق، يمكن للمترجم تحسين جودة ترجمته وتجنب الأخطاء التي يمكن أن تغير المعنى الأصلي للنص. ومن ثم فإن مناقشة عملية الترجمة أمر مهم للغاية لأي شخص يرغب في متابعة هذا المجال، سواء كمحترف أو أكاديمي.

ج. شروط وأحكام الترجمة

من خلال فهم متطلبات الترجمة، يمكن للمترجم التأكد من أن ترجمته ليست صحيحة من الناحية النحوية فحسب، بل فعالة أيضًا في نقل الرسالة التي قصدتها المؤلف الأصلي. ولذلك فإن فهم مبادئ الترجمة الجيدة يعد أمراً مهماً للغاية في عالم الترجمة.

وبما أن الترجمة لا تبحث فقط عن المكافئات بل تبحث أيضًا عن الرسائل والمفاهيم والمعاني في اللغة المستهدفة، فإن المترجمين، سواء في شكل شفوي (مترجم فوري) أو كتابي (مترجم)، يجب أن يكون لديهم متطلبات مختلفة كما ذكر سوريا ويناتا (٢٠٠٣) على النحو التالي:

أ) إتقان اللغة المصدر وكذلك اللغة المستهدفة

ب) التعرف على ثقافة اللغة المصدر واللغة المستهدفة.

ج) إتقان موضوع أو مشكلة النص المترجم.

د) القدرة على فهم اللغة المكتوبة أو المستوى الاستقبالي.

ه) لقدرة على التعبير عن الأفكار كتابياً/مستوى إنتاجيز

و) لقدرة على الاستماع إلى محتوى المعلومات في نفس الوقت.

ز) لقدرة على استخدام القواميس واللغات الأخرى.

ح) القدرة على اتخاذ القرارات بسرعة

وبالإضافة إلى إتقان المتطلبات المذكورة أعلاه، يحتاج المترجمون في هذا العصر الرقمي أيضًا إلى إتقان أدوات الترجمة المختلفة، مثل برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب، والقاموس، وغيرها من الموارد عبر الإنترنت لتحسين الكفاءة والاتساق في الترجمة. باستخدام مزيج من المهارات اللغوية

والثقافة والتكنولوجيا، يستطيع المترجم إنتاج ترجمة ليست دقيقة فحسب، بل فعالة أيضًا في نقل الرسالة المقصودة.

د. أنواع الترجمة

الترجمة هي جانب مهم من التواصل بين اللغات والثقافات. في عالم متصل بشكل متزايد، تزداد الحاجة إلى الترجمة، سواء في المجالات الأدبية، أو الأكاديمية، أو التجارية، أو القانونية، أو التكنولوجية. ومع ذلك، لا تتم جميع الترجمات بنفس الطريقة. لقد تم تطوير أنواع مختلفة من الترجمة لتلبية احتياجات الاتصال المختلفة. من الترجمات الحرفية التي تركز على الدقة كلمة بكلمة إلى الترجمات الحرجة التي تؤكد على انسجام المعنى في سياق ثقافي معين، فإن كل نوع من أنواع الترجمة له أهدافه وتحدياته الخاصة. إن فهم أنواع الترجمة المختلفة أمر ضروري لأي شخص يرغب في متابعة هذا المجال، سواء كمحترف أو أكاديمي.

يقسم رومانس جاكوبسون (١٩٧٦)، وهو خبير في الترجمة من تشيكوسلوفاكيا، الترجمة إلى ثلاثة أنواع: الترجمة داخل اللغة، والترجمة بين اللغات، والترجمة بين الدلالات. الترجمة داخل اللغة هي تفسير العلامات اللغوية بمساعدة علامات أخرى من نفس اللغة. الترجمة بين اللغات هي تفسير الإشارات اللغوية بمساعدة العديد من اللغات الأخرى. في حين أن الترجمة السيميائية هي ترجمة نظام إشارات لغوية بمساعدة نظام إشارات غير لغوية.

يمكن أيضًا رؤية الترجمة من منظور الغرض، وفقًا لبريسلين (١٩٧٦)، استنادًا إلى صياغة كاساجراندي، يمكن تقسيم الترجمة إلى أربعة أنواع: (أ) براجماتية، (ب) جمالية شعرية، (ج) إثنوغرافية، (د) لغوية. مع توضيح رأيه التالي:

أ) ترجمة البراجماتية، أي الترجمة التي تؤكد على الدقة، خاصة فيما يتعلق بالوثائق الفنية.
ب) الترجمة الجمالية الشعرية، أي الترجمة التي تعطي الأولوية للعاطفة والمشاعر والجماليات

في ترجمة الشعر.

ج) لترجمة الإثنوغرافية، أي الترجمة التي تعطي الأولوية لعرض السياقات الثقافية واللغوية والهدف.

د) ترجمة اللغوية، أي الترجمة التي تعطي الأولوية للتكافؤ اللغوي في اللغة المصدر في اللغة الهدف.

إن فهم الاختلافات بين أنواع الترجمة مهم جدًا للمترجم حتى يتمكن من اختيار الاستراتيجية الصحيحة وفقًا لخصائص النص المترجم. بفضل الفهم الجيد، يستطيع المترجمون التأكد من أن الرسالة التي يريدون نقلها تظل دقيقة وفعالة ومناسبة للجمهور المستهدف. إن فهم أنواع الترجمة المختلفة لا يساعد المترجمين على إنتاج ترجمات عالية الجودة فحسب، بل يمكن القراء ومستخدمي اللغة أيضًا من تقدير تعقيد عملية الترجمة بشكل أفضل.

هـ. تقنيات الترجمة

في عصر العولمة المتزايدة، تلعب الترجمة دورًا مهمًا في بناء جسور التواصل بين اللغات والثقافات. الترجمة ليست مجرد عملية تغيير الكلمات من لغة إلى أخرى، بل هي أيضًا فن نقل المعنى مع مراعاة السياق والفارق الدقيق والثقافة. إن الترجمة الجيدة للعمل الأدبي لن تجعل من الصعب على القارئ التمييز بين النص الأصلي والنسخة المترجمة. إنها ليست مهمة سهلة لأن ترجمة الأعمال الأدبية تتطلب مهارات مختلفة مقارنة بترجمة الوثائق القانونية أو المجلات. هناك العديد من النظريات المطروحة حول تقنيات الترجمة.

يصنف مولينا وألبير (٢٠٠٢) تقنيات الترجمة التي يمكن استخدامها إلى ١٨ تقنية يستخدمها المترجمون عادة في ترجمة النص. وتمثل هذه الأساليب الشمانية عشر فيما يلي: ١) التكيف، ٢) التضخيم، ٣) الاقتران، ٤) الاقتباس، ٥) التعويض، ٦) الوصف، ٧) الخلق التوزيعي، ٨) التكافؤ الثابت، ٩) التعيم، ١٠) التضخيم اللغوي، ١١) الضغط اللغوي، ١٢) الترجمة الحرافية، ١٣) التعديل، ١٤) التخصيص، ١٥) الاختزال، ١٦) الاستبدال، ١٧) النقل، ١٨) التنوع.

في هذا النهج، يشرح مولينا وألبير (٢٠٠٢) أن تقنيات الترجمة هي "إجراءات لتحليل وتصنيف كيفية عمل تكافؤ الترجمة". والتفسير هو أن تقنيات الترجمة هي إجراءات لتحديد وتصنيف تأثير التكافؤ في الترجمة. ويستند هذا إلى حقيقة مفادها أن كل تطبيق لتقنيات الترجمة

سيكون له تأثير على جودة الترجمة الناتجة. لذلك، يجب تطبيق التصنيف حتى يتمكن متعلمو الترجمة أو المترجمون المبتدئون من فهمه. وفي الممارسة العملية، صاغ مولينا وألبير ثمانية عشر تقنية للترجمة، وهي على النحو التالي:

١) تقنيات التكيف

تقنية التكيف هي تقنية ترجمة تعمل على تكيف العناصر الثقافية الموجودة في اللغة المصدر مع العناصر الثقافية للغة الهدف. يمكن أن يحدث هذا لأن العناصر الثقافية للغة المصدر غير موجودة في اللغة المستهدفة، أو لأن العناصر الثقافية في اللغة المصدر أكثر ألفة ويمكن قبولها أو هضمها بسهولة من قبل القراء المستهدفين. التكيف هو أسلوب ترجمة يستخدم لاستبدال العناصر الثقافية للغة المصدر بعناصر ثقافية للغة الهدف لها خصائص مماثلة. ويجب أن تكون هذه العناصر الثقافية مألوفة أيضًا للقراء المستهدفين (البير، ٢٠٠٢).

٢) تقنيات التضخيم

تقنية الترجمة التضخيمية هي "إدخال التفاصيل غير المصاغة في النص المصدر: المعلومات، إعادة الصياغة التوضيحية". في هذه الحالة، التضخيم هو تقنية ترجمة تضيف معلومات أكثر تفصيلاً حول شيء غير موجود في اللغة المصدر.

٣) تقنيات الاقتراب

تُعرَّف هذه التقنية بأنها "أخذ كلمة أو تعبير مباشرةً من لغة أخرى. يمكن أن تكون نقية (دون أي تغيير)، أو يمكن تطبيعها (لتناسب مع قواعد التهجئة في اللغة الهدف)". هذه التقنية، كما يوحي اسمها، هي عبارة عن ترجمة تستخدم نفس الكلمات المستخدمة في اللغة المصدر. هناك نوعان من هذه التقنية، الأول هو الاقتراب الحالص وهو الاقتراب الذي لا يغير شيئاً من اللغة المصدر، والثاني هو تقنية الاقتراب التي تكيف مع تهجئة اللغة الهدف (الاقتراب الطبيعي).

٤) تقنيات الاقتباس

المقصود بهذه الترجمة الفنية هو "الترجمة الحرفية لكلمة أو عبارة أجنبية؛ يمكن أن تكون معجمية أو بنوية". الحساب هو ترجمة حرفية لكلمة أو عبارة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. هذه التقنية تشبه إلى حد كبير الاقتران، ولكن الفرق هو أن تقنية الاقتباس تستخدم لجلب الأجزاء الموجودة في اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. يتم استخدام أسلوب النسخ عندما يكون للكلمة معنى مكافئ ولكن المترجم يحاول الحفاظ عليه من أجل جلب جو اللغة المصدر إلى جو اللغة المستهدفة.

٥) تقنيات التعويض

تم هذه التقنية عن طريق نقل الرسالة في جزء آخر من الترجمة. يتم ذلك بسبب تأثير الأسلوب في اللغة المصدر والذي لا يمكن تطبيقه على اللغة المستهدفة.

٦) تقنيات الوصف

هذه التقنية هي تقنية ترجمة عن طريق استبدال مصطلح أو تعبير بوصف مع شرح أكثر تفصيلاً كما شرحه مولينا وألبير على النحو التالي "استبدال مصطلح أو تعبير مع وصف لشكله وأو وظيفته.

٧) تقنيات الخلق التوزيعي

يتم تعريف هذه التقنية على أنها "إنشاء تكافؤ مؤقت لا يمكن التنبؤ به على الإطلاق خارج السياق". بعبارة أخرى، تعرض هذه التقنية تكافؤاً مختلفاً عن السياق الحالي. يستخدم المترجمون هذه التقنية عادةً لترجمة عناوين الكتب أو عناوين الأفلام لجذب انتباه القراء.

٨) تقنيات التكافؤ الثابت

يتم تعريف هذه التقنية على أنها "استخدام مصطلح أو تعبير معروف به (من قبل القواميس أو اللغة المستخدمة) كمعادل في اللغة الهدف". يستخدم المترجمون هذه التقنية من خلال استخدام التعبيرات الموجودة في القواميس أو تلك المستخدمة بشكل شائع في الحياة اليومية.

٩) تقنيات التعميم

تعريف هذه التقنية هو "استخدام مصطلح أكثر عمومية أو حيادية". التعميم هو أسلوب ترجمة يستخدم مصطلحات أكثر عمومية أو حيادية في اللغة المستهدفة.

١٠) تقنيات التضخيم اللغوي

المقصود بهذه التقنية هو "إضافة عناصر لغوية. تُستخدم هذه التقنية غالباً في الترجمة التتابعية والدبلجة". تضيف تقنية الترجمة هذه عناصر لغوية إلى ترجمة اللغة المستهدفة. يستخدم هذا النص عادة في الترجمة الشفوية أو الدبلجة.

١١) تقنيات الضغط اللغوي

تُعرف هذه التقنية بأنها "تركيب العناصر اللغوية في النص الهدف. تُستخدم هذه التقنية غالباً في الترجمة الفورية وفي ترجمة الأفلام". يستخدم المترجمون هذه التقنية لتلخيص معنى اللغة المصدر لجعل الترجمة أكثر فعالية. تُستخدم هذه التقنية عموماً في الترجمة التلقائية والترجمة التوضيحية.

١٢) تقنيات الترجمة الحرافية

يتم تعريف هذه التقنية بأنها تقنية الترجمة كلمة بكلمة، أي عن طريق ترجمة نص اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة مباشرة مع إجراء التعديلات الالزمة على اللغة المستهدفة.

١٣) تقنيات التعديل

تعمل تقنية الترجمة هذه على تغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئة المعرفية في نص اللغة المصدر، ويمكن تحقيق هذه التقنية من الناحيتين المعجمية والبنوية.

١٤) تقنيات التخصيص

تتم هذه التقنية الترجمية باستخدام مصطلحات أكثر تحديداً أو خصوصية، وهذه التقنية هي عكس تقنية التعميم.

١٥) تقنيات الاختزال

يتم تنفيذ هذه التقنية عن طريق تكثيف نتائج الترجمة إلى اللغة المستهدفة.

١٦) تقنيات الاستبدال

تقنية ترجمة تقوم على استبدال العناصر اللغوية بعناصر لغوية موازية مثل التجويد أو درجة الصوت أو الإيماءة.

١٧) تقنيات النقل

تعتمد تقنية الترجمة هذه على استبدال الفئات النحوية في اللغة المصدر باللغة المستهدفة، على سبيل المثال استبدال كلمة في عبارة بسبب الاختلافات بين قواعد اللغة المصدر واللغة المستهدفة.

١٨) تقنيات التنوع

تعمل هذه التقنية على تغيير العناصر اللغوية أو شبه اللغوية التي تؤثر على تنوعها مثل التغييرات في نبرة النص، وأسلوب الخطير، واللهمجة الاجتماعية، واللهمجة الجغرافية. تُستخدم هذه التقنية عادةً في ترجمات الدراما وأدب الأطفال.

وبناء على ما تقدم فإن الغرض من الترجمة هو نقل المعلومات التي تربط لغة بلغة أخرى بهدف الحصول على معادل مناسب حتى يمكن نقل المعنى بشكل سليم. للحصول على نتائج ترجمة عالية الجودة، من الممكن قياس دقة نتائج الترجمة. ولذلك، سيقوم المؤلف في هذه الدراسة بتحليل وتحديد وتصنيف تقنيات الترجمة بناءً على وجهة نظر مولينا وألبير (٢٠٠٢) الواردة في كتاب النور البرهاني.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. أنواع البحث

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي النوعي، وهو منهج يُستخدم لتحليل الظواهر والأحداث والسياقات بطريقة عميقة ومفصلة، انطلاقاً من البيانات النوعية. يهدف هذا المنهج إلى تقديم فهم شامل ومتكمّل للظاهرة المدروسة من منظور المشاركين فيها، ويعتمد عليه بشكل واسع في مجالات العلوم الاجتماعية، والتربية، والإنسانية، لما له من قدرة على الكشف عن المعاني والسياقات الخفية التي لا يمكن الوصول إليها من خلال المناهج الكمية.

يهدف هذا البحث إلى وصف تقنيات الترجمة المستخدمة في نص الدراسة، وهو كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني الجزء الثاني"، وهو من تأليف العلامة الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، وذلك بالاستناد إلى المنظور النظري الذي قدمه مولينا وألبير في دراستهما حول تقنيات الترجمة.

في كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الظني الجزء الثاني" للشيخ مشعل بن عبد الرحمن، استعان الشيخ مشعل بن عبد الرحمن بأحاديث كثيرة اقتصرت على ذكر المتن دون كشف سند الحديث. لذلك، لا بد من دراسة أحاديث كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الظني الجزء الثاني". منهج هذه الدراسة هو منهج التحريف، الذي استُخدم لمعرفة مصدر الحديث الذي استخدمه الشيخ مشعل بن عبد الرحمن. بعد جمع المصادر، يُستكمل بتحليل الحديث، بما في ذلك تحليل السند والمتن. ويُستخدم هذا التحليل لتحديد جودة الحديث في كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الظني الجزء الثاني". نتائج البحث التي أجريت هي: أولاً، معرفة أساطير أو حقائق القصص الواردة في كتابه "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الظني الجزء الثاني"، وثانياً، معرفة نوعية الحديث في كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الظني الجزء الثاني".

ب. مصادر البيانات

ت تكون بيانات البحث من فئتين: البيانات الأولية والبيانات الثانوية:

١. البيانات الأساسية

البيانات الأولية لهذه الدراسة هي كتاب بعنوان "مناقب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني"، من تأليف العالم البارز الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي. وقد نُشر هذا الكتاب من قبل دار النشر "طُه بوته" التي تقع في مدينة سمارانغ. ويتكون هذا الكتاب من ١٢٧ صفحة، ومقسم إلى ٨ أبواب. ويتناول محتواه أساس الإيمان لدى المسلمين بأسلوب سهل الفهم، سواء لطلبة العلم في المعاهد الإسلامية أو لعامة الناس. كما يعتمد هذا البحث أيضًا على كتاب الترجمة لكتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" إلى اللغة الإندونيسية، والذي قام بترجمته يضوبي شامسوري بعنوان "دليل المناقب للشيخ عبد القادر الجيلاني مع الترجمة". وتحدف هذه الترجمة إلى تسهيل فهم محتوى الكتاب الأصلي، خاصة للقراء الذين لا يجيرون اللغة العربية. وقد نُشرت هذه الترجمة من قبل دار أبولو ليستاري، وطبعت في مدينة سورابايا، ويقع هذا الكتاب في ١١٥ صفحة.

٢. البيانات الثانوية

تم الحصول على البيانات الثانوية في هذه الدراسة من خلال تقنيات التوثيق، أي من خلال مراجعة الكتب والأدبيات ذات الصلة. وفي هذه الدراسة فإن البيانات الثانوية التي استخدمها الباحث في دراسة كتاب نور البرهاني هي من خلال الاستعارة بمراجع مولينا وألبير، وتحديداً كتابهما المعنون "تقنيات الترجمة المعاد النظر فيها: نجح ديناميكي ووظيفي". تم إجراء التحليل بناءً على ثلاثة جوانب رئيسية: البنية والدلالية والمصطلحية. أما الجانب البنائي فيتعلق بالتوافق النحوي للجملة المترجمة بحيث تبقى متوافقة مع قواعد اللغة المستهدفة. ويؤكد الجانب الدلالي على أهمية الحفاظ على المعنى حتى لا يحيد عن النص المصدر. وفي الوقت نفسه، يركز علم المصطلحات على اختيار المصطلحات الصحيحة، وخاصة للكلمات التقنية، بحيث تظل الترجمة دقيقة وفي سياقها.

ج. طريقة جمع البيانات

اعتمد الباحث في جمع البيانات في هذا البحث على أسلوب القراءة والتدوين. وثُعد القراءة من أهم الوسائل المعتمدة في جمع البيانات، وذلك من خلال قراءة النصوص قراءة تحليلية دقيقة (فاروق، ٢٠١٧). أما التدوين، فهو أسلوب يستخدم لتوثيق البيانات عن طريق اقتباس النصوص

أو العبارات الواردة في الأعمال الأدبية ذات الصلة بموضوع البحث (فاروق، ٢٠١٧). وبناءً على ذلك، فإن الخطوات المنهجية التي اتبعها الباحث في هذا البحث تتلخص فيما يلي:

١. قراءة كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي.
٢. قراءة ترجمة كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، والتي ترجمها بيضوي شامسوري.
٣. القراءة مع استخدام القاموس.
٤. تدوين الكلمات أو العبارات أو الجمل التي تُعتبر ذات صلة بالبحث.
٥. توضيح الترجمة إلى اللغة الإندونيسية في الكتاب باستخدام القاموس.
٦. التتحقق من البيانات لدى المختصين في مجال الترجمة.

د. طريقة تحليل البيانات

بعد الانتهاء من جمع البيانات والبحث عنها، شرع الباحث في تحليل البيانات. وقد اعتمدت هذه الدراسة على أسلوب تحليل البيانات بالنموذج التفاعلي، وهو النموذج الذي طوره "مايلز وهوبرمان". وبؤكد هذا النموذج أن تحليل البيانات النوعية يتم بطريقة تفاعلية ومستمرة، تبدأ من جمع البيانات وحتى تفسير النتائج. وقد تم تنفيذ عملية تحليل البيانات في هذه الدراسة من خلال عدة مراحل رئيسية، منها ما يلي:

١. اختزال البيانات يتمثل في فرز البيانات وتصنيفها بما يتوافق مع موضوع البحث.
٢. يتم عرض البيانات التي تم جمعها على شكل جداول لتسهيل تحليلها وتفسيرها.
٣. مراجعة البيانات التي تم الحصول عليها للتحقق من مدى توافقها مع أهداف البحث ودقتها.
٤. تقديم وصف تفصيلي للبيانات التي تم التتحقق من صحتها واعتمادها.
٥. القيام باستخلاص الاستنتاجات استناداً إلى البيانات التي تم جمعها وتحليلها.

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها

أ. نتائج البحث

استناداً إلى نتائج التحليل للتقنيات الترجمية التي استخدمها بايدلوي شمسيوري في ترجمة نص نور البرهان في ترجمة اللجين الداني تأليف الشيخ مصلح المراقي، تبيّن أن هناك سبع تقنيات ترجمة تم توظيفها، وهي: التقنية التكificية، والتضخيم، والاقتران، والاقتباس، التكافؤ الثابت، والحرفية، والتعديل. ومن خلال البيانات التي تم جمعها، تبيّن أن التقنية الأكثر استخداماً هي تقنية التضخيم، حيث أضاف بايدلوي شمسيوري العديد من الشروحات في ترجمته لتوضيح المعنى. وقد عرض الباحث نتائج هذه الدراسة بطريقة وصفية، مشفوعة بجدول يُظهر تطبيق كل تقنية من التقنيات المذكورة في النص المترجم.

الجدول ١. أشكال تقنيات الترجمة في كتاب النور البهائني في ترجمة اللجين الداني

رقم	تقنيات الترجمة	كمية البيانات	نسبة مئوية
١	التكificية	١١	%١٦,٢
٢	التضخيم	٢٥	%٣٦,٨
٣	الاقتران	٤	%٥,٩
٤	الاقتباس	٢	%٢,٩
٥	التكافؤ الثابت	٣	%٤,٤
٦	الحرفية	٨	%١١,٨
٧	التعديل	١٦	%٢٣,٥
المجموع:			%١٠٠

ب. النتائج والمناقشة حول تقنيات الترجمة

١. التقنية التكificية

إحدى تقنيات الترجمة هي الترجمة التكificية، وهي التقنية التي تقوم على مواءمة العناصر الثقافية الخاصة الموجودة في اللغة المصدر مع اللغة الهدف. ويراد من هذه التقنية تسهيل فهم القراء للمصطلحات الأجنبية الواردة في النص الأصلي. وفيما يلي نتائج استخدام تقنية الترجمة التكificية في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

المجدول ٢. أشكال تقنيات الترجمة التكificية

اللغة المستهدفة	اللغة المصدرية	رقم
dari manaqibnya pemimpin para wali kanjeng syekh abdul qadir al-jaelani	من مناقب سلطان الأولياء سيدنا الشيخ عبدالقادر الجيلاني	١
Kemudian kepada orang-orang yang waspada , para pemimpin, orang-orang dermawan, para wali abdal, para wali paku bumi , para wali kutub, dan wali penolong	إلى جميع الرقباء و النقباء والنجباء والأبدال والأوتاد والأقطاب والعوث	٢
dari utara sampai selatan dan dari punggung sampai ke punggung	من يمينها إلى شماليها ومن قاف إلى قاف	٣
imamnya para ulama yang berjalan di jalan allah untuk meraih lautan haqiqot	إمام العلماء السالكين الناهلين من بحر الحقيقة و الغارفين	٤
untuk menjaga santriku yang sedang lupa	حفظ مويدي وهو غافل	٥
semoga engkau berkenan melangkahkan kami ke jalan petunjuk dan terpelihara dari perbuatan buruk dan orang yang menentang kebenaran dan berbuat anaiaya	اسلك بنا نجح الهدایة واحمنا من شر كل معاند أو جان	٦
kasihilah kami terhadap apa yang telah engkau tentukan dengan lantaran sayyid musa al-juuni	والطف بنا في كل ما قدرته بالجون موسى جد بخیر جنان	٧

anugerhkanlah kepada kami surga-surga yang baik		
dengan lantaran rramanya syaikh abdul qadir yaitu sayyid abdullah terhapus kegelisahan kami dan terkabul hajat hambamu yang merindukan kepadamu	بأبيه عبد الله فرج كربنا واقض حوالج عبد الوهان	٨
dari sebagian ke karomahannya satu ketika beliau duduk mengambil air wudhu kejatuhan kotoran burung emprit lalu beliau mengangkat kepalanya maka jatuhlah burung emprit itu dan mati	ومن كراماته انه جلس مرة يتوضأ فقدر عليه عصفور فرفع رأسه فخر العصفور ميتا	٩
wahai wali yang menjadi paku jagat yang menjaga , wahai wali kutub yang hatinya lunak	يا قطب الظاهر، يا قطب الرائق	١٠
Saya waliyullah yang besok hari kiamat dijadikan hujatullah untuk kamu sekalian	أنا حجة الله عليكم يوم الأرض	١١

في بحث تقنية الترجمة التكيفية، وجد الباحث تقنية الترجمة التكيفية في الجملة "من مناقب سلطان الأولياء سيدنا شيخ عبد القادر" والتي تعني "من مناقب قائد الأولياء"، وهذه الجملة مشمولة في تقنية الترجمة التكيفية. ولأن ترجمة الكلمة "مناقب" تحفظ على أنها "مناقب". ولأن مناقب قد استواعت في المفردات الإسلامية الإندونيسية. وأيضاً من الكلمة "سيدنا شيخ" التي تعني حرفياً "شيخنا النبيل"، ولكن في هذا الكتاب ترجمت إلى "شيخ كالنجنغ"، وهو لقب شرف ثقافي جاوي يُستخدم عادةً للشخصيات المقدسة العظيمة. وهذا استبدال للمصطلح الثقافي من المصطلح العربي إلى مصطلح محلي ذي محتوى مماثل، وهذا هو جوهر تقنيات التكيف، حيث تخل هذه الجملة محل التعبيرات الثقافية أو المصطلحات الاصطلاحية لجعلها ذات صلة وطبيعية في اللغة الهدف.

في جملة "إلى جميع الرقباء والنقباء والنجباء والأوتاد والأقطاب والغوث" التي تعني "ثم إلى اليقظين، القادة، والكرماء، وحراس مسامير الأرض، وحراس الأبدال، وحراس الأقطاب، وحراس المساعدين". في الكلمة "الأوتاد" بمعنى "حراس مسامير الأرض"، حرفياً: "الأوتاد" تعني

الأوتاد، والتي تعني في التصوف الحراس الذين يدعمن الأرض ويدعمونها. تُرجمت إلى "حارس مسامير الأرض"، وهو المقابل الثقافي والديني المحلي في تصوف نوسانتارا المعروف للعامة. علاوة على ذلك، هناك كلمة "الغوث" التي تعني "الوصي المساعد". الغوث تعني حرفياً "العون الكبير"، ولكنها في هذه الجملة تعني "الوصي المساعد"، وهو أسهل فهماً للقارئ العادي. تتضمن هذه الترجمة تقنيات تكيفية، خاصة بالنسبة للمصطلحات الصوفية التي يتم نقلها ثقافياً إلى سياق الإسلام في نوسانتارا.

في جملة "من يمينها إلى شماليها ومن قاف إلى قاف" التي تعني "من الشمال إلى الجنوب ومن ظهر إلى ظهر". وباستخدام تقنيات الترجمة التكيفية، يتضح ذلك من جملة "من قاف إلى قاف" التي تعني "من ظهر إلى ظهر". يمكن تفسير كلمة "قاف" نفسها على أنها اسم جبل غامض يعتقد أنه يحيط بالأرض في علم الكونيات الإسلامي الكلاسيكي. إلا أنها تُرجمت تكيفياً لأن "قاف إلى قاف" مصطلح كوني عربي يُترجم إلى مصطلح عام للدلالة على الاتساع، و"ظهر إلى ظهر" إعادة تفسير سياقية ليسهل فهمها على غير العرب.

في جملة "إمام العلماء السالكين على طريق الله للوصول إلى بحر الحقيقة"، أي إمام العلماء السالكين على طريق الله للوصول إلى بحر الحقيقة. يمكن ملاحظة أساليب تكيفية. يضيف المترجم سياقاً (على طريق الله) لتوضيح معنى "السالكين" (الذين يسلكون الطريق الروحي إلى الله) ليسهل على القارئ فهمها، إذ يُكيّف المترجم معنى المصطلح مع اللغة الهدف.

هناك أيضاً استخدام لتقنيات الترجمة التكيفية، كما وجد الباحثون في جملة "حفظ مريدي وهو غافل" التي تعني "رعاية طلابي النسيان". تُرجمت كلمة "مريدي" التي تعني "طالبي" إلى "طلابي". يُعد استخدام كلمة "سانترى" كترجمة لكلمة "مريدي" تكيّفاً ثقافياً سياقياً للقراء الإندونيسيين، على الرغم من أنها لا تزال قريبة المعنى. وأن تعديل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف يتم، فإن تغيير المصطلحات الاصطلاحية مع تعديل الثقافة أو العادات في لغة الهدف يُعدّ سمة من سمات تقنية الترجمة التكيفية.

كما وجدت أيضًا تقنية الترجمة باستخدام تقنية التكيف في الجملة "اسلك بنا نجح الهدایة واحمنا من شر كل معاند أو جان" والتي تعني "يسعدك أن ترشدنا إلى طريق الهدایة وأن نحمني من السيئات والأشخاص الذين يعارضون الحق ويرتكبون الظلم". في عبارة "اسلك بنا نجح الهدایة والتي تعني حرفيًا: "ارشدنا إلى طريق الهدایة" تُرجمت إلى "ارشدنا إلى طريق الهدایة" لجعلها أكثر جمالًا في الإندونيسية. أيضًا "احمنا من شر كل معاند أو جان" والتي تعني حرفيًا: "احمنا من شر كل من يعصي أو يرتكب الاضطهاد. تُرجمت إلى: "محفوظ من السيئات ومن يعارض الحق ويرتكب الاضطهاد". هناك تعديل لكلمة "شر" المترجمة "الأعمال السيئة" (وليس فقط "الجرائم") كما يُعطي "معاند" التفسير الإضافي "ضد الحقيقة" (ما يوضح معنى "العصيان" بشكل أكبر).

هناك أيضًا استخدام لتقنيات الترجمة التكيفية في جملة "والطف بنا في كل ما قدرته بالجتون موسى جد بخير جنان موسى جد بخير جنان" والتي تعني "ارحمنا بما قدرت لأن السيد موسى الحوني يرزقنا حداقة طيبة". في هذه النتيجة، يمكننا أن نرى استخدام تقنيات الترجمة التكيفية في عبارة "والطف بنا في كل ما" والتي تعني "ارحمنا بما قدرت" والتي إذا فُسرت حرفيًا: "كن لطيفًا معنا في كل ما قدرت". تغيير عبارة "كن لطيفًا" إلى "أحب" لجعلها أكثر تأثيرًا في الأسلوب الإندونيسي.

بعد ذلك، هناك الجملة "بأبيه عبدالله فرج كربنا واقض حوائج عبده الوهان". يمكن رؤية استخدام تقنيات الترجمة التكيفية في عبارة "فرج كربنا" التي تعني "سيتم محو قلقنا" والتي تعني حرفيًا "أزل قلقنا"، وكذلك في عبارة "واقض حوائج عبده الوهان" والتي تعني "سوف تتحقق أمنية خادمك"، ولكن في اللغة الإندونيسية تُرجمت حرفيًا إلى "اقض احتياجات خادمك المشتاق إليك". هذا تعديل بسيط حيث تم تكييف الكلمات مع أسلوب لغة الصلاة الإندونيسية لجعلها أكثر مرونة ومؤثرة.

في جملة "ومن كراماته انه جلس مرة يتوضأ فقدر عليه عصفور فرفع رأسه فخر العصفور ميتا" الأسلوب التكيفي في هذه الجملة هو عبارة "قدر عليه"، والتي تعني حرفيًا: "يتعلق به

بالتراب" ، وُترجمت إلى "روث الطيور المتساقط". إعادة ترتيب الجملة لجعلها أكثر طبيعية وأسهل قراءة في الإندونيسية، بعيداً عن الترتيب العربي الأصلي، هو أيضاً شكل من أشكال التكيف الهيكلي. و "عصفور" تعني حرفياً فقط "طائر صغير" ، ولكنها تُرجمت إلى "طائر صغير". "طائر صغير" هو تعديل للثقافة المحلية ليتمكن القراء الإندونيسيون من تصور نوع الطائر الصغير المعنى بشكل أفضل. هذه ترجمة تكيفية، لوجود تعديل على المصطلح الثقافي ("طائر صغير")، وتغيير بنية الجملة لتكون أكثر طبيعية للقراء الإندونيسيين.

في جملة "يا قطب الرايق" التي تعني "يا حارس مسماك الكون الحارس" ، يا حارس القطب الرقيق القلب". نجد أسلوب التكيف في عبارة "يا قطب الرايق" التي تعني "يا حارس مسماك الكون الحارس". تُرجمت إلى "حارس مسماك الكون" ، وهي عبارة اصطلاحية أو استعارة في التراث الروحي الملايو/النوسانتاري. وهذا تكيف، إذ استبدل المعنى الثقافي بما يقابلها بشكل أسهل فهماً في الثقافة المستهدفة.

وُجد استخدام لتقنيات الترجمة التكيفية أيضاً في جملة "أنا حجة الله عليكم يوم الأرض" التي تعني "أنا ولِي الله الذي سيكون يوم القيمة عليكم حجة". وُتستخدم تقنيات التكيف في عبارة "يوم الأرض" ، والتي إذا تُرجمت حرفياً، فإنها تعني "يوم الأرض". هذا التعبير في الواقع غريب نوعاً ما من الناحية الاصطلاحية. ومع ذلك، فإن "يوم الأرض" ليس مصطلحاً شائعاً ليوم القيمة، ولكن في سياقاتٍ معينة، وخاصةً عند ظهوره في النصوص الروحية أو الصوفية، يمكن تفسيره على أنه يوم القيمة، وخاصةً عند اقتراحه بعباراتٍ مثل "حجَّة الله عليكم" (حجَّة الله عليكم)، والتي تظهر عادةً في سياق الآخرة أو الحساب أمام الله.

٢. التقنية التضخيم

تُعد تقنية الترجمة بالتضخيم من الأساليب التي تُستخدم فيها إضافة معلومات تفسيرية لا تتوفّر في النص الأصلي، ويندرج هذا النوع من الإضافات في النص المترجم باللغة الهدف لتوضيح المعنى وتسهيل فهم القارئ. وفي هذا السياق، تم العثور على عدة أمثلة لتطبيق هذه التقنية في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٣. أشكال تقنيات الترجمة التضخيم

اللغة المستهدفة	اللغة المصدرية	رقم
sesungguhnya allah memberi anugerah dan menjaga kami di dalam urusan agama dan akhirat dengan sebab tujuan mereka hanya kepada allah	وإن الله ينظمنا بجاههم في الدين والدنيا والآخرة	١
dengan membawa syariat yang sempurna dan agama yang murni, yakni agama islam	بِكَامِلِ الشَّرِيعَةِ وَخَالِصِ الدِّينِ	٢
serta menghiasi atas kerasulannya dengan berbagai mukjizat dan lagi diperkuat para sahabatnya yang pemberani dan mendapat hidayah.	وَحَلَىٰ جَيْدَ رِسَالَتِهِ بِبَاهِرِ الْخَوَارِقِ وَإِيَّاهُ بِكُمَّاتِ الْأَصْحَابِ الْمَهْتَدِينَ	٣
semoga allah SWT senantiasa mencerahkan sholawat dan salamnya kepada junjungan nabi muhammad SAW dan para sahabtnya serta orang-orang yang mengikuti agam islam	وَآلَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمْ زَكَرٌ الصلوات والتسليم	٤
dengan lantaran ramanya syaikh abdul qadir yaitu sayyid abdullah terhapus kegelisahan kami dan terkabul hajat hambamu yang merindukan kepadamu	بَأَبِيهِ عَبْدِ اللَّهِ فَرِّجَ كَرِبَنَا وَاقْضَ حَوَاجِجَ عَبْدُكَ الْوَهَانَ	٥
bahwa kanjeng syeikh adalah menjadi syaikhuts tsaqlain, yaitu syaikhnya jin dan manusia yang sempurna	هُوَ الشَّيْخُ الْكَامِلُ وَالْجَهَنْدُ الْوَاصِلُ ذُو الْمَقَامَاتِ الْعَالِيَّةِ الشَّرِيفَةِ	٦
ya allah hamparkanlah bau harum keridhoanmu kepada kanjeng syaikh	اللَّهُمَّ انْشِرْ نَفْحَاتَ الرَّضْوَانِ عَلَيْهِ	٧
nasab atau silsilah keturunan syaikh abdul qadir al-jaelani itu bagaikan matahari di waktu dhuha, bagaikan siang untuk munculnya cahaya waktu subuh	نَسْبٌ كَأَنْ عَلَيْهِ مِنْ شَمْسِ الضَّحْيَىِ، نُورًا وَمِنْ فَلْقِ الصَّبَاحِ عَمُودًا	٨
ya allah dengan perantaraan pembesarnya para wali yang bercahaya cemerlang yaitu kanjeng abdul qadir al-jaelani	يَارِبِّنَا بِالْهَيْكَلِ النُّورَانِيِّ الْبَازِ عَبْدُ الْقَادِرِ الْجَيْلَانِيِّ	٩

<p>kanjeng syeikh abdul qadir al-jaelani dilahirkan di dusun jilan kota terpencil di luar kota tobaristan</p>	<p>ولد رضي الله عنه بجيان وهي بلاد متفرقة من وراء طبرستان</p>	<p>١٠</p>
<p>pernah pada waktu riyadho kanjeng syeikh tertidur di emperan raja madani di malam yang sangat dingin</p>	<p>ونام مرة في ايوان كسرى من المدائن في ليلة باردة</p>	<p>١١</p>
<p>kemudian kanjeng syeikh naik di atas tembok emperan agar tidak tertidur lagi demi menjaga kelanggengan suci dari hadats</p>	<p>ثم صعد على جدار الايوان خوفا من النوم محافظة على الطهارة</p>	<p>١٢</p>
<p>tiada henti-hentinya kanjeng syaikh kesungguhannya dalam menjaga wudhu bahkan hal yang demikian itu menjadi kebiasaan sampai ketingkat wushul kepada Allah SWT</p>	<p>ولم يزل الاجتهد دأبه حتى طرقه من الله الحال وان اوان الوصول</p>	<p>١٣</p>
<p>ambilah nadzar yang dibawa mereka berdua kemudian memberikan barang nadzarnya berupa emas, pakaian sutra, pakaian berbulu sutra dan kelompen milik kanjeng syeikh</p>	<p>خذاه منهم فأعطونا شيئا من ذهب وثياب من حرير و خر و القبقاب بعينه</p>	<p>١٤</p>
<p>syaikh abdullah al-mushalliy bercerita: sesungguhnya ada seorang raja yang adil terkenal dengan sebutan almoustanjid billaahi yaitu abdul mudhoffar yusuf datang menghadap kanjeng syaihk as dan mohon untuk dinasehati.</p>	<p>وذكر الشيخ عبد الله المصلى: ان الامام المستنجد بالله ابا المظفر يوسف جاء الى الشيخ قدس الله سره وسلم عليه واستوصاه</p>	<p>١٥</p>
<p>kanjeng syaikh berkata: demi dzat yang maha agung dan berhak disembah, seandainya saya tidak menghormati nasabnya yang bersambung dengan rasulullah SAW pasti saya biarkan terus darah itu mengalir sampai di rumahnya.</p>	<p>فقال الشيخ: وعزه المعبود لولا حرمة اتصاله برسول الله صلى الله عليه وسلم لترك الدم يجري الى منزله</p>	<p>١٦</p>
<p>kekaromahan beliau lebih banyak dari yang sudah diterangkan dan lebih agung lagi sampai-sampai tidak bisa diterangkan, semoga allah SWT mencerahkan keridloan kepada</p>	<p>وكراماته اكثرا من ان تحصى واعظم من ان تستقى، رضي الله عنه وعنه برضائه الرفيع</p>	<p>١٧</p>

beliau dan atas kita berkah keridloannya		
wahai tuhan yang maha agung, engkau satu-satunya yang menguasai mahkhlut di langit dan bumi, dan saya orang yang menyatukan hatiku hanya musyahaddah kepadamu di bumi.	يا عزيز انت واحد في السماء وانا واحد في الارض	١٨
wahai hamba-hamba allah wali-wali allah , tolonglah kami karena allah, jadilah kalian penolong kami karena allah, semoga tercapai hajat karena anugerah allah	عبد الله رجال الله أغفينا لأجل الله وكوننا الله عسى نحظى بفضل الله	١٩
semoga rahmat allah tetap atas nabi yang mencukupi pengikutnya, semoga salam allah tetap atas nabinya yang menyembuhkan penyakit, ya allah dengan perantara syaikh abdul qadir selamatkanlah kami dari segala bala	على الكاف صلاة الله على الشافى سلام الله بمحى الدين خلصنا من البلواء يا الله	٢٠
wahai para wali kutub para wali yang dermawann wahai para sayid dan para habib wahai engkau sekalian para wali yang berakal sempurna kemarilah dan tolonglah kami karena allah	ويا اقطاب ويا انجاب ويا سادات ويا احباب وانتم يا اولى الالباب تعالوا وانصرو الله	٢١
dengan perantaraan engkau kami memohon dengan perantaraan engkau kami memohon, dengan mengharap doamu kami dekat dengan allah, kami bermaksud dengan perantaraan engkau untuk mencapai tujuan, karena itu kokohkanlah kami karena allah.	سألناكم سألناكم وللزلفى رجوناكم وفي امر قصدناكم فشدوا عزمكم الله	٢٢
Wahai tuhan kami dengan perantaraan yang menjadi wali-wali kokohkankah petunjukmu kepada kami, semoga lekas datang kebahagiaan kami dan semoga waktu kami bersih untuk ibadah karena allah	في ربي بساداتي تحققلى اشارتي عسى تأتى بشارتى ويصفو وقتنا الله	٢٣

<p>Dengan terbukanya tabir penutup mata kami, dan hilangkan penghalang antara kami dan allah, dan terhapusnya keraguan bagaimana dan di mana allah, dengan Cahaya dzat engkau ya allah</p>	<p>بكشف الحجب عن عيني ورفع البين من بيني وطمس الكيف والاين بنور الوجه يا الله</p>	<p>٢٤</p>
<p>Wahai tuhan kami semoga kesejahteraan allah dilimpahkan kepada orang yang datang dengan membawa petunjuk untuk kami, yaitu nabi Muhammad yang memberikan islam kepada kami, dan memberi syafaat kepada para makhluk di sisi allah</p>	<p>صلوة الله مولانا على من باهدى جانا ومن بالحق اولانا شفيع الخلق عند الله</p>	<p>٢٥</p>

في جملة "إن الله ينظمنا بجاههم ويحفظنا في الدين والآخرة لأن غايتهم الله". يمكن إيجاد أسلوب التضخيم في الكلمة "بجاههم" التي تعني "لأن غايتهم الله". المعنى الأصلي هو "بسبب مكانتهم (عند الله)"، ولكنه يُترجم إلى جملة تفسر القصد الروحي بشكل أوسع.

في جملة "بِكَامِلِ الشَّرِيعَةِ وَخَالِصِ الدِّينِ" التي تعني "بإحضار الشريعة الكاملة والدين الخالص، ألا وهو الإسلام". ويمكن إيجاد أسلوب التضخيم في جملة "خالص الدين" التي تعني "الدين الخالص، ألا وهو الإسلام". ونظرًا لإضافة "الإسلام" في الترجمة، فهي شكل من أشكال التفسير التفسيري غير واضح في النص الأصلي، ولكنه يهدف إلى توضيح المعنى للقراء الذين قد لا يفهمون بعد أن "الدين الخالص" يشير إلى الإسلام.

في جملة "وَحْلَى جَيْدَ رِسَالَتِه بِبَاهْرِ الْخَوَارِقِ وَإِيْدِه بِكُمَّاتِ الْأَصْحَابِ الْمَهْتَدِينِ". يمكن إيجاد أسلوب التضخيم في جملة "بباهر الخوارق" التي تعني "بمعجزات متنوعة". حرفيًا، "خوارق" تعني خارق/معجزة، و"باهر" تعني مدهش، وكلمة "متنوعة" إضافة لتوضيح المعجزات العديدة. كذلك في جملة "بِكُمَّاتِ الْأَصْحَابِ الْمَهْتَدِينِ" التي تعني "معززًا من جديد بأصدقائه الشجعان المهدىين". حرفيًا، "كمأة" تعني المحارب الشجاعة، و"المهتدىين" تعني من يتلقى المهدىة؛ تُرجمت وفقًا لذلك، ولكن أُثْرِيتِ البنية لجعلها أكثر سلاسة.

في جملة "وآل الله عليه وعليهم زاكى الصلوات والتسليم". يمكن إيجاد أسلوب التكبير في جملة "وآل الله عليه وعليهم". كلمة "عليهم" تعنى حرفياً "عليهم" أي أهل البيت أو التابعين، لكن الترجمة تضيف "الصحابة ومن اتبع دين الإسلام"، وهذه إضافة تفسيرية، فهي تكبير. أما بالنسبة لجملة "بأبيه عبدالله فرج كربنا واقض حوائج عبده الوهان". ترجمت هذه الجملة بأسلوب التضخيم، الموجود في كلمة "بأبيه عبد الله" والتي تعنى "بركة الشيخ عبد القادر، أي السيد عبد الله"، بينما يذكر النص الأصلي فقط: "مع والده عبد الله"، ويضيف: "الشيخ عبد القادر، أي السيد عبد الله". أما إضافة "الشيخ عبد القادر" فلم ترد صراحةً في النص العربي، وإنما أضيفت ليعرف القارئ المقصود بـ "والد عبد الله". كذلك، "واقض حوائج عبده الوهان" تعنى "تحققت أمنية عبده المشتاق إليك"، والوهان تعنى "الممتلىء شوقاً أو حباً كبيراً، ونضاف عبارة "إليك"، وهي غير واردة صراحةً، ولكنها تفهم من سياق الدعاء إلى الله.

علاوة على ذلك، وجد الباحثون أيضاً استخدام تقنية ترجمة التضخيم في جملة "هوالشيخ الكامل والجهد الواصل ذومقامات العالية الشريفة" والتي تعنى "فنقول: إن الشيخ هو الشيخ الثقلين، أي شيخ الجن والإنس الكامل". ويمكن العثور على استخدام تقنية التضخيم في عبارة "هوالشيخ الكامل" والتي تعنى "أن كان ينبع الشیخ هو شیخوتیں تسقالین"، بينما تعنى حرفياً "إنه الشيخ الكامل". بالإضافة إلى شرح "الشيخ الثقلين" وهو غير مكتوب في النص العربي، ولكن يتم تفسيره من المعنى الإجمالي وهو أنه قائد المخلوقات، وهم الجن والإنس.

تُستخدم تقنية التضخيم أيضاً في العبارة "اللهم انشر نفحات الرضوان عليه" التي ترجمتها إلى "اللهم أنشر رائحة رضوانك على سمو الشيخ". في النص الأصلي، كلمة "نفحات" تعنى حرفياً "النفحات" أو "الهبات" ، ويمكن أن تدل على "الهبات العطرة" أو "الأنفاس لتوضيح المعنى المجازي والإبراز "رائحة لطيفة" أما "الرضوان" فتعنى "الرضا الإلهي". في الترجمة، أضيفت عبارة الطابع الشعري للعبارة، وهو ما يُعد توسيعاً بلاغياً. أما الكلمة "عليه"، فهي في الأصل تعنى "عليه" فقط دون توضيح الشخص المقصود، إلا أن المترجم أضاف "إلى الشيخ" لتحديد المقصود وتوضيح السياق، مما يُمثل استخداماً آخر لتقنية التوسيع التوضيحي في الترجمة.

في جملة "نسب كأن عليه من شمس الصبح عموداً". يمكن إيجاد أسلوب ترجمة التضمين في الكلمة "نسب كأن عليه" والتي تعني "نسب الشيخ عبد القادر الجيلاني". "كأن عليه" (كأن فوقه). كذلك في جملة "ومن فلق الصبح عموداً" التي تعني "مثل النهار لظهور النور عند الفجر". وهو معنى مجازي عن صفاء النسب وجلاله، وقد حُول إلى تشبيه شعري في الإندونيسية.

في جملة "يارينا باهيكيل النوراني الباز عبد القادر الجيلاني" ، نجد أسلوب الترجمة المضّحمة في هذه الجملة، وهو "اللهم بشفاعة الأولياء الجيلاني" ، أي "بشفاعة الأولياء الجليلين". "اهيكيل النوراني" تعني حرفياً "الجسم المنيبر" أو "الشكل المنيبر" ، ولكن تُرجمت بإضافة "عظمة الأولياء" التفسيرية، وهي غير مذكورة مباشرةً في النص العربي، وهذا نوع من التضخيم لتوضيح المعنى الروحي. كذلك في جملة "الباز عبد القادر الجيلاني" ، والتي تعني حرفياً "النسر" (رمز القوة الروحية في التصوف، وخاصةً عند الشيخ عبد القادر)، ولكن في الترجمة حُذفت واستُبدلت "الشيخ عبد القادر الجيلاني" ، وهذا مزيج من التضخيم مع إضافة "الشيخ" .

كما تظهر تقنية التضخيم في العبارة "ولد رضي الله عنه بجبلان وهي بلاد متفرقة من وراء طبرستان" ، والتي تُرجمت إلى "أن صاحب السمو الشيخ عبد القادر الجيلاني ولد في قرية جبلان" ، في النص العربي، جاءت العبارة "ولد رضي الله عنه" بمعنى "ولد، رضي الله عنه" ، لكن في الترجمة أُضيفت عبارة وهي إضافة تُوضح هوية الشخص المذكور ضمنياً في النص الأصلي مما يشير إلى عبد القادر الجيلاني يُعد توسيعاً توضيحيًا لهوية الشخصية. كذلك في عبارة "بجبلان" التي تعني حرفياً "في جبلان" ، أُضيف في الترجمة وصف "في قرية جبلان" مع توضيح مكاني وثقافي "مكان بعيد خارج المدينة طبرستان" ، وهي معلومات غير موجودة في النص العربي الأصلي، لكنها أُدرجت لزيادة الفهم والسياق الثقافي لدى القارئ، مما يُمثل استخداماً واضحاً لتقنية التوسيع.

في جملة "ونام مرة في ايوان كسرى من المدائن في ليلة باردة". تُرجمت هذه الجملة بتقنية التضخيم، مع اكتشاف عبارة "في ايوان كسرى". وتعني حرفياً "في قاعة (قصر) كسرى (ملك

فارس)"، ولكنها تُرجمت إلى "على رواق الملك المدّني"، وهو تعديل وتوضيح للقراء الذين قد لا يكونون على دراية بكلمة "كسرى". وإضافة عبارة "أثناء رياضته" غير موجودة في النص العربي الأصلي، وإنما أُضيفت لتوفير سياق روحي، أي أن النوم في مكان بارد ليس مجرد نوم، بل هو جزء من الممارسة الروحية (رياضته). هذه إضافة سياقية، وهي سمة مميزة لتقنية التضخيم.

في جملة "ثم صعد على جدار الابوان خوفاً من النوم محافظة على الطهارة". يمكن ملاحظة أسلوب التكبير في هذه الجملة في جملة "صعد الشيخ على جدار الشرفة لئلا ينام ثانيةً" التي تعني "حافظاً على طهارة الحدث". المعنى الأصلي حرفيًا هو "محافظة على الطهارة". في هذه الترجمة، أُضيفت عبارة "من الحدث" وكلمة "الدّوام" لتوضيح أن المقصود هو استمرارية الوضوء/الطهارة من الحدث.

كما وُجدت أيضًا تقنية الترجمة المضحّمة في جملة "لم يزل الاجتهد دأبه حتى طرقه من الله الحال وإن اوان الوصال". والتي تعني "إخلاص الشيخ في الوضوء لا ينتهي، حتى أصبح ذلك عادة إلى درجة الوضوء لله تعالى". وُجدت تقنية التضخيم في هذه الجملة في عبارة "يُزَل الاجتهد دأبه" والتي تعني "إخلاص الشيخ في الوضوء لا ينتهي". لم تذكر الجملة العربية "الوضوء" صراحةً، لكن الترجمة أدرجت "إخلاصه في الوضوء". وهذا إضافة لسياق روحي، ربما من معرفة إضافية أو معنى ضمني في سياق القصة. كما أن عبارة "يُصْبِح عادَةً" لترجمة "دأبه" توسيع المعنى الأصلي ليكون أوضح للقارئ.

وُجد أن المترجم استخدم أسلوب التضخيم في الجملة "خُذاه منهم فأعطوناشيئاً من ذهب وثياب من حرير و خرّ و القبّاب بعينه" والتي تعني "ثم قال لنا كلينا، خذا النذور التي أحضرها معًا ثم أعطى الأشياء المنذورة على شكل ذهب وملابس حريرية وملابس حريرية فروية وقباقيب تخص الشيخ". في النص العربي لا يوجد سوى "خُذاه منهم" (خذ منهم)، ولكن تُرجمت مع شرح أن النذر "أحضره كلاهما"، وهذا ليس مكتوبًا صراحةً، ولكن فُسِّر سياقياً، وهو أمر نموذجي للتضخيم. يذكر الأصل فقط قائمة بالأشياء: الذهب والحرير وما إلى ذلك، ولكن المترجم يضيف

"السلع المنذورة هي..." لتوضيح أن قائمة الأشياء هي محتويات النذر - وهذه إضافة لتوضيح المعنى.

وفي الجملة "وذكر الشيخ عبد الله المصلى: ان الامام المستنجد بالله ابا المظفر يوسف جاء الى الشيخ قدس الله سره عليه السلام واستوصاه" والتي تعنى "قال الشيخ عبد الله المشعلى: لقد كان هناك ملك عادل مشهور باسم المستنجد بالله وهو عبد المظفر يوسف جاء ليرى كانجبيح شيهك ويطلب النصيحة". في النص العربي يُطلق عليه فقط "الإمام المستنجد بالله" حرفياً: الإمام المستنجد بالله، ولكن يُترجم على أنه "ملك عادل معروف بـ...". عبارة "فقط ملك" هي إضافة سياقية نموذجية لتقنية التضخيم. "استوصاه" تعني فقط طلب النصيحة، لكن إضافة عبارة "أرجو النصيحة" تجعل الصيغة أكثر تحذيقاً ورسمية.

هناك أيضاً أسلوب التضخيم هذا في جملة "فقال الشيخ: وعزه المعبود لولا حرمة اتصاله برسول الله صلى الله عليه وسلم لتركت الدم يجري الى منزله"، وهو ما يعني أن الشيخ قال: والله العظيم وأحق الناس بالعبادة، لو لم أحترم نسبه المتصل برسول الله صلى الله عليه وسلم، لتركت الدم يسيل حتى يصل إلى بيته. كلمة "المعبود" تعني حرفياً "مُعبد"، ولكن أضيفت إليها "وأهل للعبادة"، مع أنها غير صريحة في هذا النص، مما يزيد من التأكيد على المعنى، وهو من سمات التضخيم. وفي النص العربي أيضاً: "حرمة اتصاله برسول الله" تعني شرف صلته برسول الله صلى الله عليه وسلم، وترجمت بعبارة "احتراماً لنسبه المتصل ..."، وهو تفسير ضمني لمصطلح "اتصاله". وهذه أيضاً إضافة لتوضيح العلاقات الأسرية، مع أن كلمة "النسب" لم تُذكر صراحةً.

في جملة "وكراماته أكثر من أن تحصى واعظم من ان تستقى، رضي الله عنه وعنا برضائه الرفيع". في النص العربي: "أكثر من أن تحصى" تعني حرفياً: أكثر مما يمكن إحصاؤه، وإضافة عنصر "الذي فسر" هو تفسير سياقي، وليس المعنى الحرفي في شكل التضخيم. وفي النص العربي أيضاً: "وأعظم من أن تحصى" تعني: أكبر مما يمكن أخذه/جمعه (معناه)، وترجمتها "لا يمكن تفسيرها". والنص الأصلي: "وإتاً برضاه الرفيع" تعني: علينا برضاه الرفيع، أضيفت عبارة "بركات" رضوانه، وهذا ليس موجوداً حرفياً، ولكن أضيف لتهذيب المعنى وتوضيحه.

ثم في جملة "يا عزيز انت واحد في السماء وانا واحد في الارض". تُرجمت أيضًا بأسلوب التضخيم في النص "أنت واحد في السماء"، أي "أنت وحدك المتصرف في السماوات والأرض". عبارة "المتصرف في السماوات والأرض" تأويلٌ وإضافةً للمعنى، لعدم ذكرها صراحةً. كما أضيفت "في السماوات والأرض"، مع أن النص العربي يذكر "السماء" و"الأرض" منفصلين فقط.

في جملة "عبد الله رجال الله أغثثونا لأجل الله وكوننا لله عسى نحظى بفضل الله". نجد أسلوب التضخيم في جملة "رجال الله" التي تعني "أولياء الله". والتي تعني حرفياً "رجال الله"، لكنها تعني "أولياء الله". وهذا إضافةً لمعنى خاص يتناسب مع السياق الروحي. وهذا أسلوب تضخيم، لأنه يضيف معلومات غير منصوص عليها صراحةً في النص الأصلي، ولكنها مفهومه ثقافياً.

في الجملة "على الكاف صلاة الله على الشاف سلام الله بمحى الدين خلّصنا من البلواء يا الله". توجد تقنية التضخيم في الجملة "رحم الله النبي الذي كفى أمته، وصلى الله على نبيه الذي يشفى الأمراض، اللهم بشفاعة الشيخ عبد القادر نجنا من كل بلاء". توجد تقنية التضخيم في الجملة "رحم الله النبي الذي كفى أمته، وصلى الله على نبيه الذي يشفى الأمراض، اللهم بشفاعة الشيخ عبد القادر نجنا من كل بلاء". "الكاف" يمكن أن يشير رمياً إلى حرف "ك" (الكاف)، الذي يشير في بعض القصائد الصوفية إلى النبي محمد بالكاف، وأيضاً في جملة "محى الدين" التي تعني "من خلال الشيخ عبد القادر"، ولا يترجم اسم "محى الدين" حرفياً، بل يتم تفسيره على أنه إشارة إلى شخصية معينة، وهو الشيخ عبد القادر الجيلاني.

في جملة "ويَا اقْطَابَ وَيَا انْجَابَ وَيَا سَادَاتَ وَيَا احْبَابَ وَانْتَمْ يَا اولى الالباب تَعَالَوْا وَانصُرُو لله" وللمعنى هذا الأسلوب بحرفية الى "يا أولياء القطب، الأولياء الكرماء، يا سادة وأحباب، يا أولياء العقول الكاملة، تعالوا وساعدونا في سبيل الله". نجد أسلوب التضخيم في الكلمة "ويَا انجاب" التي تعني "الأولياء الكرماء" حرفياً "أشرفهم"، ولكنها تُرجمت إلى "الأولياء الكرماء"، مما أضاف معنىً اجتماعياً وروحيًا. نجدها أيضاً في الكلمة "يَا اولى الالباب" التي تعني "الأولياء الأذكياء"، بينما تعني حرفياً "ذوي الذكاء"، ولكنها تُرجمت مع إضافة سياق روحي إلى "الأولياء". وهذا تضخيم، لأنه يُوسع المعنى الضمني ليُوضحه للقارئ.

في الجملة "سألناكم سألناكم وللنلفي رجوناكم وفي امر قصدناكم فشدوا عزمكم الله" والتي تعني "من خلالك نسأل، من خلالك نطلب، من خلال رجائنا لدعائكم نكون قريبين من الله، وننوي من خلالك تحقيق الهدف، لذا قونا بفضل الله". توجد تقنية التضخيم في الكلمة "سألناكم" والتي تعني "من خلالك نسأل"، حرفياً فقط "سألتك"، ولكن مع إضافة سياق الشفاعة الروحية، وهو أمر شائع في النصوص الصوفية. أيضًا في الجملة "ولنلفي رجوناكم" والتي تعني "من خلال رجائنا لدعائكم نكون قريبين من الله" تعني حرفياً "نرجو منك القرب (من الله)". توضح الترجمة أن المقصود هو "أمل الدعاء" للتتوسط للتقرب إلى الله. بما في ذلك التضخيم لأنه يوضح المعنى الضمني بحيث يمكن فهمه من قبل القراء العاديين.

ثم في جملة "في ربي بساداتي تحققلى اشارتي عسى تأتى بشارتى ويصفو وقتنا الله" التي ترجمتها "يا ربنا، بشفاعة الأولياء، عزز هدایتك لنا، وعجل لنا السعادة، وخلد أوقاتنا في عبادة الله". نجد أسلوب التضخيم في جملة "بساداتي" التي تعني "بواسطة الأولياء"، والتي إذا ثرجمت حرفياً إلى "المشائخ/المشائخ"، تُرجمت إلى "الأوصياء"، وهي إضافة ذات معنى روحي ضمني، لأن كلمة "سادات" غالباً ما تُفسر في سياق التصوف على أنها "أوصياء" أو "مرشدون". أما الكلمة "اشاري" التي تعني "هداك"، فيجب ترجمتها حرفياً إلى "علامتي"، مع إضافة التعديلات الروحية وسياق الطلب.

أما بالنسبة للجملة "بكشف الحجب عن عيني ورفع البين من بيني وطمس الكيف واللين بنور الوجه يا الله" الذي له معنى "بفتح الحجاب عن أعيننا، وإزالة الحاجز بيننا وبين الله، وإزالة الشكوك حول كيفية الله ومكانه، بنور جوهرك يا الله". نجد أسلوب التضخيم في جملة "بفتح الحجاب عن أعيننا". تشير الكلمة "الحجب" في المصطلحات الصوفية إلى حاجز روحي، وليس مجرد شيء مادي. تضيف الترجمة عبارة "عصابة أعيننا" لشرح المعنى المجازي للحجاب. بعد ذلك، تأتي عبارة "طمس الكيف واللين" والتي تعني "إزالة الشكوك حول كيفية الله ومكانه". تعني عبارة "الكيف واللين" حرفياً "كيف وأين"، في إشارة إلى التفكير العقلي/المحدود في الله. إضافة سياق الشك هو تفسير صوفي حتى يفهمه القارئ العام.

ثم نجد أسلوب الترجمة التضخيمية في الجملة "ومن بالحق أولاًنا شفيع الخلق عند الله صلاة الله مولانا على من بالهدي جانا" والتي تعني "بفتح الحجاب الذي يغطي أعيننا، وإزالة الحاجز بيننا وبين الله، وإزالة الشكوك حول كيفية مكان الله، بنور جوهرك يا الله". أسلوب التضخيم الموجود في هذه الجملة هو في الكلمة "من بالهدي جانا" والتي تعني "إلى من جاء بالهدي لنا". لم توجد الكلمة "لنا" الإضافية صراحةً في النص المصدر، ولكنها أضيفت لتوضيح معنى أن الهدية موجهة للناس، لأنها توضح المعنى الضمني. أيضًا في الجملة "ومن بحق أولاًنا" والتي تعني "أي النبي محمد الذي أعطانا الإسلام"، "أولاًنا" تعني حرفيًّا "إعطاء الأولوية/إعطائنا النعمة" و "بالحق". يشار إليها في الترجمة باسم "إعطاء الإسلام لنا"، وهو تفسير المعنى الروحي لـ "الحق" ويفسر الحق على أنه الإسلام.

٣. التقنية الاقتران

تُعد تقنية الترجمة بالاقتران من الأساليب التي يتم فيها استعارة المصطلحات أو الكلمات أو العبارات من اللغة المصدر دون تعديل أو تغيير. ويمكن أن يكون الاقتران على نوعين : الاقتران الصرف، أي دون إجراء أي تغيير على الكلمة، أو الاقتران الطبيعي، حيث يتم تكيف الكلمة المستعارة مع قواعد الإملاء في اللغة الهدف. وفيما يلي نتائج العثور على تقنية الترجمة بالاقتران في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٤. أشكال تقنيات الترجمة الاقتران

اللغة المستهدفة	اللغة المصدرية	رقم
Kemudian kepada orang-orang yang waspada, para pemimpin, orang-orang dermawan, para wali paku bumi, para wali abdal , para wali kutub , dan wali penolong	إلى جميع الرقباء و النقباء و النجباء والأبدال والأوتاد والأقطاب والغوث	١
Kami ambil keterangan dari pada Para ahli thoriqoh	أرباب الطريقة من كلام بعض	٢

kami mempunyai nadzar maka kami mohon diizinkan untuk menghadap kanjeng syeikh	ان معنا للشيخ ندرا فاستأذناه	٣
wahai wali yang menerima firman dari rof-rof	ياقطب سقيط الرفرف	٤

في هذه الدراسة، وُجد استخدام تقنيات الترجمة الاقتراضية، كما في جملة الى جميع الرقباء و النقباء و النجباء والأبدال والأوتاد والأقطاب والغوث" الذي له معنى "ثم إلى القوم اليقطين، والقادة، والكرماء، وحراس مسامير الأرض، وحراس الأبدال، وحراس الأقطاب، وحراس المساعدين". وفي كلمة "الأبدال" التي تعني "أولياء الأبدال"، وكذلك في كلمة "الأقطاب" التي تعني "أولياء الأقطاب"، فهذه تقنية افتراض لأنها محفوظة بالشكل العربي في ترجمتها.

علاوة على ذلك، وجدت هذه الدراسة أيضًا استخدامًا لتقنيات الترجمة الاقتراضية، كما في جملة "أرباب الطريقة من كلام بعض" التي تعني "نأخذ المعلومات من خبراء الطريقة". ويمكن ملاحظة استخدام تقنية "كالكبي" من عبارة "أرباب الطريقة" التي تعني "خبراء الطريقة". فإذا فُصلت هذه العبارة، فإن "أرباب" تعني "السادة" أو "الملالكين"، و"الطريقة" تعني "الطريق"، ولكنها اصطلاحًا تعني "الطريقة". وبترجمة "خبراء الطريقة"، فإن هذا الشكل المكافئ يتبع البنية العربية مباشرةً، مع استبدال الكلمات فقط دون تعديل المعنى. وتعتبر هذه الجملة "كالكبي" لأنها تُترجم التراكيب والمصطلحات العربية إلى صيغ متشابهة جدًا في اللغة الإندونيسية دون تغييرات كبيرة في النحو أو الأسلوب التعبيري.

في جملة "ان معنا للشيخ ندرا فاستأذناه"، والتي تعني "لدينا عهد، فنطلب الإذن بلقاء كانجنبغ سيخ". اكتشاف أسلوب الاقتباس من كلمتي "نادزار" و "كانجنبغ سيخ". "نادزار" كلمة عربية دخلت الإندونيسية، ويمكن اعتبارها افتراضًا طبيعياً. أما "كانجنبغ سيخ" فهي مزيج من عناصر محلية (كانجنبغ - لقب جاوي) والعربية (سيخ)، لذا فهي ليست افتراضًا خالصًا من العربية. في جملة "ياقطب سقيط الرفرف" التي تعني "يا ولّي متلقي الكلمة من الرفرف". يمكن إيجاد أسلوب الاقتباس هنا في كلمة "الرفرف". يبدو أن هذه الكلمة ترجمة حرفية لكلمة عربية لم

يُشرح معناها، وربما تعني "الرفف" "أجنحة روحية"، أو "أشياء روحية علياً"، أو معانٍ أخرى. لذا، يُستخدم هنا النقل الحرفي أو الاقتباس الأجنبي.

٤. التقنية الاقتباس

تُعد تقنية الترجمة الاقتباس (الكالكي) من الأساليب التي يتم فيها ترجمة الكلمات أو العبارات من اللغة المصدر إلى اللغة المهدى ترجمة حرفية، سواء من الناحية المعجمية أو البنوية. وفيما يلى نتائج العثور على تقنية الترجمة الكالكية في كتاب النور البرهانى في ترجمة اللجين الدانى.

الجدول ٥. أشكال تقنيات الترجمة الاقتباس

اللغة المستهدفة	اللغة المصدرية	رقم
kepada wali sembilan yang menyampaikan agama di negeri kami yakni Indonesia	إلى سائر الأولياء التسعة الذين بلغوا الدين في بلدنا الاندونيسيا	١
wahai yang menghidupkan agama allah, bapak muhammad junjungan kita syaikh abdul qadir al-jaelani	يا محيى الدين ابا محمد سيدنا شيخ عبد القادر الجيلانى	٢

أما بالنسبة لجملة "إلى سائر الأولياء التسعة الذين بلغوا الدين في بلدنا الاندونيسيا" ، والتي تعنى "إلى القديسين التسعة الذين بلغوا الدين في بلادنا، أي إندونيسيا" ، ففي عبارة "إلى القديسين التسعة" ، والتي تعنى "الأولياء التسعة" ، تحافظ ترجمة "الأولياء التسعة" على الشكل والعدد دون أي تعديلات ثقافية كبيرة. وهذا يُسمى "كالكي" لأنه لم يُحوّل إلى مصطلح ثقافي أو مصطلح محلي مثل "ولي سونغو" الذي قد يكون تكيفياً. كذلك في جملة "الذين بلغوا الدين" ، والتي تعنى "من يبلغ الدين" ، تُرجمت هذه الجملة مباشرةً إلى معادلها الإندونيسي. هذه الجملة تُعتبر "الاقتباس" لأن بنية الجملة العربية منسوبةً إلى اللغة الإندونيسية، دون أي تغييرات محلية أو تغييرات ثقافية جوهرية.

كما نجد تقنية الترجمة "الاقتباسية" في جملة "يا مُحيي دين الله، والد محمد، سيدنا الشيخ عبد القادر الجيلاني". هذه التقنية تحافظ على البنية العربية (التحية، الكنية) بشكل مباشر، وهي تقنية ترجمة "الاقتباسية".

٥. التقنية التكافؤ الثابت

تُعدّ تقنية الترجمة التكافؤ الثابت من الأساليب التي يُترجم فيها المصطلح في اللغة المصدر إلى مصطلح متداول وشائع في اللغة الهدف. وغالبًا ما تكون هذه المصطلحات مأخوذة من القواميس أو من التعبير المستخدمة في الحياة اليومية. وفيما يلي نتائج العثور على تقنية الترجمة بالمقابل الشائع في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٦. أشكال تقنيات الترجمة التكافؤ الثابت

رقم	اللغة المصدرية	اللغة المستهدفة
١	الحمد لله الذي أرسل سيدنا محمدًا صلى الله عليه وسلم	segala puji bagi allah yang telah mengutus jungjungan kitab nabi Muhammad SAW.
٢	والله عليه وعليهم زاكى الصلوات والتسليم	semoga allah senantiasa mencurahkan sholawat dan salamnya kepada junjungan nabi muhammad SAW dan para sahabatnya serta orang-orang yang mengikuti agam islam
٣	اللهم انا نسألك ونتوسل اليك بوليك الغوث	ya allah, sungguh kami mohon kepadamu dan kami bertawassul kepadamu dengan perantara walimu yang memberi pertolongan

في هذه الدراسة، وجد الباحث أيضًا أسلوب التكافؤ الثابت في ترجمة النصوص العربية، كما هو موجود في جملة "الحمد لله الذي أرسل سيدنا محمدًا صلى الله عليه وسلم" والتي تعني "الحمد لله الذي أرسل سيدنا محمدًا صلى الله عليه وسلم". بشكل عام، هذه هي نتيجة ترجمة أسلوب الترجمة الشائع. يمكن رؤيتها من جملة "الحمد لله" والتي تعني "الحمد لله". هذه العبارة لها

بالفعل ترجمة قياسية شائعه ومستقرة في اللغة الإندونيسية الدينية. كما أن "الذي أرسل" والتي تعني "من أرسل"، هي ترجمة مباشرة، وهي أيضًا شكل شائع يستخدم في النصوص الدينية. والجملة "سيدنا محمدًا صلی الله علیہ وسلم" والتي تعني "سيدنا النبي محمد صلی الله علیہ وسلم"، "سيدنا" هي مكافئ شائع في السياقات الدينية؛ إضافة "النبي" هي تضخيم طفيف لجعلها أكثر وضوحاً، ولكنها لا تغير بنية الجملة.

علاوة على ذلك، وجدت أيضًا تقنية ترجمة التكافؤ الثابت في الجملة "وآل الله علیہ وسلم" رکي الصلوات والتسلیم" والتي تعني "صلی الله علیہ وسلم دائمًا على النبي محمد صلی الله علیہ وسلم وعلى صاحبته ومن اتبع دین الإسلام". عبارات مثل "صلی الله علیہ وسلم" أو "الصلوة والتسلیم"، في تقاليد الترجمة الإسلامية، تُترجم عادةً إلى "فليُفيض الله برکاته وتحیاته..."، وهذا هو المكافئ القياسي (الشائع) في الترجمات إلى الإندونيسية، وليس دائمًا حرفياً، ولكن متفق عليه على نطاق واسع. وبالمثل، تُترجم كلمة "آل" في هذا السياق إلى "أصحابه ومن يتبع الإسلام". على الرغم من أن "آل" تعني حرفياً "عائلته" أو "أهله"، إلا أنه في سياق الصلاة أو البركات، غالباً ما يفسر العلماء والمترجمون "آل" على نطاق أوسع على أنها "عائلته و أصحابه وأتباعه". وهذا يجعل الترجمة جزءاً من المكافئ الشائع.

كذلك الحال في جملة "اللهم إنّا نستلوك ونتوسل إليك بوليك الغوث" التي تعني "اللهم إننا نتوسل إليك ونعود بك بوليك المستعين". في عبارة "نتوسل إليك" تعني "نلجم إليك". كلمة "برتواسل" ليست ترجمة حرفية، أي "نلجم إليك عبر وسيط"، بل مصطلح خاص في التراث الإسلامي شائع الاستخدام في الإندونيسية. كذلك، "الغوث" تعني "المستعين"، و"الغوث" تعني حرفياً "العون العظيم"، وهي أيضًا لقب للولي العظيم في التصوف. وهذا مرادف شائع لأنّه يحتفظ بالمصطلحات الدينية دون تغيير، وهو مفهوم على نطاق واسع لدى القراء المسلمين.

٦. التقنية الحرفية

تُعدّ تقنية الترجمة الحرفية من الأساليب التي يتم فيها نقل التعبير من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف كلمة بكلمة. لذلك، فإن هذه التقنية تحافظ على الترجمة الأصلية من اللغة المصدر دون

أي تعديل أو تغيير في الكلمات أو الجمل. وفيما يلي نتائج العثور على تقنية الترجمة الحرفية في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٧. أشكال تقنيات الترجمة الحرفية

اللغة المستهدفة	اللغة المصدرية	رقم
Yang mengharap karena pahala-pahalamu lagi murni Ikhlas hanya menuju kepada engkau yang mulia	بك محتسبين لثوابك خالصين مخلصين لوجهك الكريم	١
ya allah sampaikanlah sebagaimana pahalanya apa yang telah kami baca dari al-qur'an yang agung	اللهم أوصل مثل ثواب ما قرأناه من القرآن العظيم	٢
Sesungguhnya allah mengangkat derajat mereka di surga dan akan menjadikan manfaat kepada kita sebab mereka dan sebab ilmu-ilmu mereka	إن الله يعلى درجاتهم في الجنة و ينفعنا بهم وبعلوهم	٣
Pada waktu beliau masih bayi di siang hari bulan ramadhan beliau tidak mau menyusu	وكان في طفوليته يمتنع من الرضاعة في نهار رمضان	٤
Kanjeng Syeikh Abdul Qadir Al-Jilani, pertama masuk kota Irak ditemani Nabi Khidir 'alaihi afdholush sholati wassalam	ورافقه الخَضِرُ على نبينا وعليه أفضل الصلاة والسلام اول دخول العراق	٥
kanjeng syeikh setelah sholat isya masuk kamar pribadi tidak seorang pun dapat masuk dan membukanya tidak akan keluar sebelum terbit fajar.	كان اذا صلى العشاء دخل خلوته فلا يمكن احد ان يدخلها معه ولا يفتحهل ولا يخرج منها الا عند طلوع الفجر	٦
kemudian berdzikir kepada allah sampai melewati sepertiga dari permulaan malam.	ثم يذكر الله تعالى الى ان يمضى الثلث اول الليل	٧

<p>Disebabkan karena kudaku sudah terpasang pelananya, dan tombakku sudah tertancapkan, dan pedangku sudah terhunus</p>	<p>فإن فرسي مسرج، ورمحي منصوب، وسيفي مشهور</p>	<p>٨</p>
---	--	----------

في هذه الدراسة، وجد الباحث أيضًا حملاً تستخدم أسلوب الترجمة الحرفية، إحداها في جملة "بك محتسبين لثوابك خالصين مخلصين لوجهك الكريم" والتي تعني "أولئك الذين يرجون ثوابك الخالص والصادق لا يذهبون إلا إليك أيها الكريم". هذه الجملة لا يتغير معناها وتبقى كما هي، كما يتضح من عبارة "بِكَ مُحْتَسِبِينَ" والتي تعني "الذين يرجون ثوابك بسيبك"، وكذلك "لِثَوَابِكَ" والتي تعني "بسبب مكافآتك"، وأيضاً "خالصين مخلصين" والتي تعني "مخلصاً تماماً". هاتان الكلمتان هما معانٍ متشابهة ("صادق"، "مخلص")، وُترجمت إلى "مخلصاً تماماً" والتي لا تزال حرفية. تتبع هذه الترجمة البنية والمفردات العربية الأصلية عن كثب، دون إضافة أو تغيير في المعنى بأي طريقة أخرى، وُترجمت كما هي.

في جملة "اللهم أوصل مثل ثواب ما قرأناه من القرآن العظيم" التي تعني "اللهم بلغ ثواب ما قرأناه من القرآن العظيم"، اعتمدت الترجمة حرفياً. في جملة "اللهم بلغ" تعني حرفياً "اللهم بلغ". وتبقى الترجمة كما هي، وهي الترجمة المعجمية القياسية. كذلك في جملة "مثل ثواب ما قرأناه" التي تعني "ثواب ما قرأناه"، يبقى تركيب الكلمات وترتيبها كما هو في الأصل دون تغيير في المعنى. كذلك في جملة "من القرآن العظيم" التي تعني "من القرآن العظيم"، تُرجم المعنى حرفياً دون تغيير في بنية الجملة.

أما جملة "إن الله يعلى درجاتهم في الجنة و ينفعنا بهم وبعلوهم" التي تعني "إن الله يرفع درجاتهم في السماء وينفعنا بهم وبعلوهم"، فهي في المجمل نتيجة الترجمة الحرفية. ويمكن رؤيتها في عبارة "إن الله يرفع درجاتهم في السماء"، المترجمة حرفياً، وفقاً للبنية والمعنى الأصليين. وكذلك في جملة "بعلوهم" التي تعني "وبعلوهم"، فهي تتبع الصيغة والمعنى الأصليين دون تغيير.

في جملة "وكان في طفولته يمتنع من الرضاعة في نهار رمضان". عموماً، تُستخدم الترجمة الحرفية. فكلمة "وكان في طفولته" تعني "وكان في طفولته"، و"يمتنع من الرضاعة" تعني "لم يُرِد

أن يُرضع" ، وجملة "في نهار رمضان" تعني "في نهار رمضان". الجمل في الإندونيسية قريبة جدًا من البنية والمعنى الأصليين في العربية، دون أي تغيير في الأسلوب أو إعادة ترتيب الجمل بحرية، لذا فهذه ترجمة حرفية.

في جملة " ورافقه الحَضْرُ على نبينا وعليه أَفْضَل الصَّلَاة وَالسَّلَام أَوَّل دُخُولِ الْعَرَاق" التي تعني "دخل صاحب السمو الشيخ عبد القادر الجيلاني العراق أولاً برفقة النبي الحضر عليه السلام". لا تزال هذه الترجمة تحافظ على بنية الجملة والمعنى المعجمي القريب جدًا من النص الأصلي. "رسول الله صلى الله عليه وسلم" تعني "بصحبة النبي الحضر". "أول دخول العراق" تعني "أول من دخل العراق". إضافة "كَانْجِينِج الشِّيْخ عبد القادر الجيلاني" كفاعل هي تعديل طفيف، لأنها في السياق العربي، يفهم مُسبِّقاً أن "هو" تشير إلى الصورة.

كما وُجِدَت تقنيات الترجمة الحرفية في الجملة " كان اذا صلى العشاء دخل خلوته فلا يمكن احد ان يدخلها معه ولا يفتحها ولا يخرج منها الا عند طلوع الفجر" التي تعني "دخل الشيخ غرفته الخاصة بعد صلاة العشاء ولم يستطع أحد الدخول وفتحها ولم يخرج قبل الفجر". وبشكل عام، تُرجم النص باستخدام التقنية الحرفية، الكلمة بكلمة، مع الحفاظ على البنية الأساسية للجمل العربية إلى اللغة الإندونيسية. ويمكن ملاحظة ذلك في عبارة "اذا دخل الغرفة الخاصة بعد صلاة العشاء" ، وكذلك "فلا يمكن احد ان يدخلها معه" والتي تعني "لا يمكن لأحد الدخول" ، و "ولا يفتحها" والتي تعني "ويفتحها" ، و "ولا يخرج منها الا عند طلوع الفجر" والتي تعني "لن يخرج قبل الفجر". هذه الجملة لا تغير وجهة النظر، ولا تُثْرِي المعنى بحرية، ولا تعدل السياق الثقافي بشكل كبير.

وفي جملة " م يذكر الله تعالى الى ان يمضى الثالث اول الليل" أي "ثم اذكر الله إلى ما بعد ثلث الليل". بشكل عام، يستخدم هذا أيضًا تقنية الترجمة الحرفية. ويتبيَّن من قوله: "ثم تمادي الله" أي "ثم اذكر الله". " الى ان يمضى" ومعناها "حتى ينقضي" وأيضاً "الثالث اول الليل" ومعناها "ثالث اول الليل". تُتبع هذه الترجمة تركيب الكلمات العربية وترتيبها مباشرة دون إجراء الكثير من التغييرات أو التعديلات على الأسلوب.

علاوة على ذلك، ظهر استخدام أسلوب الترجمة الحرفية مجدداً في جملة "فإن فرسي مسرح، ورمحي منصوب، وسيفي مشهور" التي تعني "لأن حصاني قد سُرّج، ورمحي عُرّز، وسيفي قد سُلّ". عموماً، ترجمت هذه الجملة باستخدام أسلوب الترجمة الحرفية، لأن معظم بنية الجملة بقيت كما هي في الأصل: الفاعل، والمصدر، والمفعول به، والترتيب المنطقي يبقى كما هو، دون تغيير في الحروف الساكنة، أو بنية الجملة، أو معناها.

٧. التقنية التعديل

تُعد تقنية الترجمة بالتعديل من الأساليب التي يتم فيها تغيير التركيز أو وجهة النظر أو الجانب الإدراكي الموجود في اللغة المصدر، سواء من الناحية المعجمية أو البنوية. وفيما يلي نتائج العثور على تقنية الترجمة بالتعديل في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٨. أشكال تقنيات الترجمة التعديل

رقم	اللغة المصدرية	اللغة المستهدفة
١	مبتغين مرضاتك متقين من سخطك	mereka yang patut medapat ridhomu, takut dari murkamu
٢	الى جميع الرقباء و النقباء و النجباء والأبدال والأوتاد والأقطاب والغوث	Kemudian kepada orang-orang yang waspada, para pemimpin , orang-orang dermawan, para wali paku bumi, para wali abdal, para wali kutub, dan wali penolong
٣	وإن الله ينظمنا بجاههم في الدين والدنيا والآخرة	sesungguhnya allah memberi anugerah dan menjaga kami di dalam urusan agama dan akhirat dengan sebab tujuan mereka hanya kepada allah
٤	فيقول المفتقر الى فضل الكريم المنجي جعفر بن حسن بن عبدالكريم البرزنجي	maka berkatalah orang yang membutuhkan kemurahan dzat yang maha mulya dan maha penyelamat yakni syaikh ja'far bin hasan bin abdil karim al-barzanjiy

<p>karena didorong rasa cinta, kami sebar luaskan manaqib para wali yang telah mencapai tingkat kesempurnaan amalnya</p>	<p>رغبة في نشر احوال الْكُمال وبث مناقب الآخيار</p>	<p>٥</p>
<p>Kadang-kadang Kanjeng Syeikh bagaikan berjalan di angkasa kemudian kembali lagi ke kursinya, hal itu disaksikan oleh orang-orang yang hadir</p>	<p>وربما خطأ في الهواء على رؤوس الأشهاد ثم يرجع إلى الكرسي</p>	<p>٦</p>
<p>wahai tuhan yang maha agung, engkau satu-satunya yang menguasai mahkhlut di langit dan bumi, dan saya orang yang menyatukan hatiku hanya musyahaddah kepadamu di bumi.</p>	<p>يا عزيز انت واحد في السماء وانا واحد في الارض</p>	<p>٧</p>
<p>ya allah, sungguh kami mohon kepadamu dan kami bertawassul kepadamu dengan perantara walimu yang memberi pertolongan wahai sesepuh yang mantap wahai penghulu pemelihara jagat raya ini, wahai penolong tempat bergantung kami, wahai yang menghidupkan agama allah, bapak muhammad junjungan kita syaikh abdul qadir al-jaelani</p>	<p>اللهم انا نسألك ونتوسل اليك بوليك الغوث يا شيخ الثقلين يا قطب الربانى يا غوث الصمدانى يا محي الدين ابا محمد سيدنا شيخ عبد القادر الجيلانى</p>	<p>٨</p>
<p>kanjeng syekh ra. warna kulitnya sawu matang, kedua alisnya bertemu, jenggotnya lembut dan panjang, dadanya bidang, badannya ramping, tingginya sedang, suaranya nyaring san merdu</p>	<p>وكان رضي الله عنه اسمر اللون، مقرون الحاجبين، عريض اللحية طويلها عريض الصدر نحيف البدن ربع القامة جوهرى الصوت بهي الصوت</p>	<p>٩</p>
<p>Pertolongan Allah yang menjadi dasar pokok hidupnya, semua thariq-nya dikuatkan oleh Allah, ilmunya menjadi pembersih kotoran</p>	<p>وكان التوفيق رائده، والتأسيد معارضه، والعلم مهذبه</p>	<p>١٠</p>
<p>wahai hamba-hamba allah wali-wali allah, tolonglah kami karena allah, jadilah kalian penolong kami karena allah, semoga tercapai hajat karena anugerah allah</p>	<p>عبد الله رجال الله أخغينا لأجل الله وكونوا عوننا الله عسى نحظى بفضل الله</p>	<p>١١</p>

<p>semoga rahmat allah tetap atas nabi yang mencukupi pengikutnya, semoga salam allah tetap atas nabinya yang menyembuhkan penyakit, ya allah dengan perantara syaikh abdul qadir selamatkanlah kami dari segala bala</p>	<p>على الكاف صلاة الله على الشافى سلام الله بحى الدين خلصنا من البلواء يا الله</p>	<p>١٢</p>
<p>wahai para wali kutub para wali yang dermawann wahai para sayid dan para habib wahai engkau sekalian para wali yang berakal sempurna kemarilah dan tolonglah kami karena allah</p>	<p>ويا اقطاب ويا انجاب ويا سادات ويا احباب وانتم يا اولى الالباب تعالوا وانصرو الله</p>	<p>١٣</p>
<p>dengan perantaraan engkau kami memohon dengan perantaraan engkau kami memohon, dengan mengharap doamu kami dekat dengan allah, kami bermaksud dengan perantaraan engkau untuk mencapai tujuan, karena itu kokohkanlah kami karena allah.</p>	<p>سألناكم سألناكم وللزلفى رجوناكم وفي امر قصدناكم فشدوا عزمكم الله</p>	<p>١٤</p>
<p>Wahai tuhan kami dengan perantaraan yang menjadi wali-wali kokohkankah petunjukmu kepada kami, semoga lekas datang kebahagiaan kami dan semoga waktu kami bersih untuk ibadah karena allah</p>	<p>في ربي بسادتي تحققلى اشارتي عسى تأتى بشارتى ويصفو وقتنا الله</p>	<p>١٥</p>
<p>Dengan terbukanya tabir penutup mata kami, dan hilangkan penghalang antara kami dan allah, dan terhapusnya keraguan bagaiman dan di mana allah, dengan Cahaya dzat engkau ya allah</p>	<p>بكشف الحجب عن عيني ورفع البيان من بيبي وطمس الكيف والابن بنور الوجه يا الله</p>	<p>١٦</p>

في هذه الدراسة، وجد الباحث استخداماً لتقنيات ترجمة التعديل في جملة "متغيرن لمرضاتك متقين من سخطك" والتي تعني "من يستحق رضائك، يخاف غضبك". يمكن رؤية استخدام تقنيات التعديل في هذه الجملة في عبارة "متغيرن لمرضاتك" والتي تعني حرفيًا "من يسعى لرضاك"، ولكن يتم تفسيرها على أنها "من يستحق رضائك". هناك تحول في المعنى من "يسعى" إلى "يستحق"، وهذا تعديل لأن المعنى ينتقل من الجهد إلى الأهلية.

هناك أيضاً الجملة "إلى جميع الرقباء والنقباء والنجباء والأبدال والأوتاد والأقطاب والغوث" والتي تعني "ثم إلى أولئك الذين يقطنون والقادة والشعب الكريم وحراس مسامير الأرض وحراس الأبدال وحراس الأقطاب وحراس المساعدين". يمكن العثور على أسلوب التعديل في هذه الجملة في كلمة "النُّقَبَاءُ" والتي تعني "القادة". في حين أنه يجب أن يعني حرفياً "الشخصيات البارزة" أو "أولئك الذين لديهم مناصب". كما يوجد في كلمة "الغَوْثُ" والتي تعني "الوصي المساعد" والتي تعني حرفياً المساعدة الكبيرة. نظراً لوجود تحول في التعبير من الشكل الحرفي إلى شكل أكثر تواصلاً وسياقاً، مع الحفاظ على المعنى، يتم أيضاً تضمين معنى هذه الجملة في أسلوب ترجمة التضمين.

علاوة على ذلك، وُجد استخدام أسلوب الترجمة التعديل مجدداً في جملة " وإن الله ينظمنا بجاههم في الدين والدنيا والآخرة" التي تعني "إن الله ينعم علينا ويحفظنا في الدين والآخرة، لأن غايتهم هي الله". ويمكن العثور على أسلوب الترجمة التضمينية الوارد في هذه الجملة في كلمة "يَنَظِّمُنَا" التي تعني "يُنعم علينا ويرعايانا"، بينما المعنى الحرفي هو: "يُدِيرُنَا" أو "يُدِيرُ أمورنا". هذا هو التضمين: هناك تغيير في منظور المعنى من "الترتيب" إلى "النعمنة والرعاية".

في جملة "فيقول المفتقر إلى فضل الكريم المنجي جعفر بن حسن بن عبد الكريم البرزنجي" التي تعني "ثم قال من كان بحاجة إلى رحمة أكرم وأعظم منجي، وهو الشيخ جعفر بن حسن بن عبد الكريم البرزنجي". يمكن إيجاد أسلوب الترجمة التضمينية في جملة "ومن كان بحاجة إلى رحمة أكرم وأعظم منجي". ومن كان بحاجة إلى رحمة أكرم وأعظم منجي" التي تعني "ثم قال من كان بحاجة إلى رحمة أكرم وأعظم منجي". "ومن كان بحاجة إلى رحمة أكرم وأعظم منجي" تعني حرفياً "من كان فقيراً (في حاجة) إلى رحمة أكرم وأعظم منجي".

في جملة "رغبة في نشر احوال الْكُمَالِ وبثِّ مناقبِ الْأَخْيَارِ" التي تعني "لأننا مدفوعون بالحب، ننشر مناقب الأولياء الذين بلغوا درجة الكمال في أعمالهم". يمكن إيجاد أسلوب الترجمة التضمينية في جملة "رغبة في نشر" التي تعني "لأننا مدفوعون بالحب". تعني حرفياً "الرغبة في النشر"، ولكن تُرجمت إلى "لأننا مدفوعون بالحب، ننشر". هذا تغيير في المنظور وشكل

التعبير، وهو أسلوب تضمين لأنّه يحوّل التعبير والمنظور الحرفى إلى شكل أكثر اصطلاحية في اللغة الإندونيسية.

في الجملة " وربما خطأ في الهواء على رؤوس الأشهاد ثم يرجع الى الكرسي" التي تعنى "أحياناً بدا سمو الشيخ وكأنه يمشي في الفضاء ثم يعود إلى كرسيه، وقد شهد الحاضرون ذلك". في هذه الجملة، يمكن العثور على أسلوب التعديل في عبارة "أحياناً كان سمو الشيخ يمشي في الفضاء ثم يعود إلى كرسيه". عبارة "خطأ في الهواء" تعنى حرفياً "المشي في الهواء"، ولكنها تُرجمت إلى "كما لو كان يمشي في الفضاء"، وهو أمر أكثر طبيعية وشاعرية في اللغة الإنجليزية. أيضاً، عبارة "على رؤوس الأشهاد" تعنى حرفياً "فوق رؤوس الشهود"، ولكنها تُرجمت اصطلاحاً إلى "شهد الحاضرون"، وهو ما ينقل المعنى ولكن من منظور مختلف.

ثم في جملة " يا عزيز انت واحد في السماء وانا واحد في الأرض" التي تعنى " يا الله الأكبر، أنت وحدك من يتحكم في خلق السماوات والأرض، وأنا من يوحد قلبي في مجاهدتك على الأرض". تُرجمت أيضاً بأسلوب التعديل في النص "وانا واحد في الأرض" ، أي "أنا من يوحد قلبي في مجاهدتك على الأرض". هذا يحوّل المعنى الحرفى ("واحد") إلى تعبير روحي في شكل تعديل معبر. الكلمة "مجاهدة" (شهادة الله بالقلب) تفسير لاهوتى، وليس ترجمة حرفية لكلمة "وحدة".

في الجملة " وكان رضي الله عنه اسمر اللون، مقرون الحاجبين، عريض اللحية طويلاها عريض الصدر نحيف البدن ربع القامة جوهرى الصوت بھي الصوت" والتي تعنى " يا الله إننا نتوسل إليك ونثق بك من خلال وسيط ولي أمرك الذي يقدم المساعدة، يا شيخ ثابت، يا حافظ هذا الكون الأعلى، يا معين الذي نعتمد عليه، يا من يحيي دين الله، السيد محمد سيدنا الشيخ عبد القادر الجيلاني". نص اللغة الأصلية "قطب الربانى" والتي تعنى "القطب الإلهي" تُرجمت إلى "الوصي الرئيسي على هذا الكون"، هناك انتقال من مصطلح صوفي محدد إلى معنى عالمي. دام هي أيضاً "يا محيى الدين" والتي تعنى "مُحيي الدين" والتي تُرجمت مع تعديلات اللغة إلى "الشخص الذي يحيي دين الله".

بعد ذلك، في الجملة " وكان رضي الله عنه اسمر اللون، مقرون الحاجبين، عريض اللحية طويلاً عريض الصدر نحيف البدن ربع القامة جوهرى الصوت بهي الصوت" والتي تعنى سيد شيخ لون بشرته بني، حاجبه متقابلان، لحيته ناعمة وطويلة، صدره عريض، جسمه نحيف، طوله متوسط، صوته عالي وشجي. في هذه الجملة، هناك تغيير في طريقة الإلقاء أو وجهة النظر تكون أكثر توافقاً مع اللغة المهدف، ف "أسمر اللون" تعني "لون بشرته بني"، بينما "أسمر" تعني حرفيًا "بني غامق"، ولكن في سياق الثقافة الإندونيسية، تُستخدم الكلمة "بني" بشكل أكثر شيوعاً. كما أن "ربع قامة" تعني حرفيًا "ربع طوله" أو "قصير" في الأسلوب العربي الكلاسيكي، وُتُرجم إلى "متوسط الطول". "جوهرى الصوت بهي الصوت" تعني "صوته قيم وجميل"، ولكن تُترجم إلى "صوته عالي وشجي" وهو تغيير في التعبير وفقاً للتصور العام في إندونيسيا.

وُجد أيضًا استخداماً لأسلوب التعديل في جملة " وكان التوفيق رائده، والتأسيد معارضه، والعلم مهذبه" التي تعنى "استعان بالله أساس حياته، وكل طريق يقويه الله، ويصيّر علمه منقذاً". في الكلمة "رائد" التي تعنى القائد/المرشد، تُرجمت إلى "أساس الحياة" و"غير المنظور". وفي الكلمة "تأسيد" التي تعنى التعزيز/الثبات كالأسد، تُرجمت "معارضه" التي تعنى الموازن، أي الخصم، في سياقها. كذلك تُرجمت الكلمة "مهذب" التي تعنى المري/منظف الأخلاق، إلى منظف الأوسمخ، مع التأكيد على معنى "المنظف".

في جملة " عباد الله رجال الله أغغبئونا لأجل الله وكوننا لله عسى نحظى بفضل الله" التي تعنى "يا عباد الله، أولياء الله، أعينونا في سبيل الله، كونوا عوناً لنا في سبيل الله، قضوا حواجنا بفضل الله". نجد تقنية التعديلية في جملة "يا عباد الله، أولياء الله، أعينونا في سبيل الله، قضوا حواجنا بفضل الله". نجد أسلوب التعديل في جملة "يا عباد الله، أولياء الله، أعينونا في سبيل الله، قضوا حواجنا بفضل الله". هذا تعديل، لأن هناك تغييرًا في المنظور من العطاء (الهبة) إلى الله، قضوا حواجنا بفضل الله". النتيجة (تحقيق الرغبة) - تغيير في شكل التعبير مع الحفاظ على المعنى.

في العبارة " على الكاف صلاة الله، على الشافي سلام الله، بمحبتي الدين خلّصنا من البلواء يا الله" والتي تُرجمت إلى "رحم الله النبي الذي كفى بأتباعه، وصلى الله على النبي الذي يشفى

الأمراض، اللهم بالشيخ عبد القادر نجنا من كل شر". يظهر استخدام تقنية الترجمة بالتعديل (الموديوليشن) في الجملة "خلّصنا من البلواء"، حيث تُرجم الفعل "خلّصنا"، الذي يعني حرفيًا "حرّرنا" أو "أنقذنا"، إلى "سلّمنا"، وهو تعبير يتضمن توسيعًا في المعنى وتغييرًا في طريقة التعبير لتناسب السياق الدعائي باللغة الإندونيسية. كذلك، تمت ترجمة كلمة "البلواء"، التي تعني "البلاء" أو "الحنة الشديدة"، إلى "كل بلواء"، وهو تعبير يعكس تحولًا في زاوية النظر أو الأسلوب التعبيري، مما يُعدّ من سمات تقنية الموديوليشن التي تسعى إلى نقل المعنى بأسلوب أكثر توافقًا مع أسلوب اللغة الهدف دون الالتزام الحرفي بالنص الأصلي.

تم في العبارة "ويا أقطاب، ويا أنجاب، ويا سادات، ويا أحباب، وأنتم يا أولي الألباب، تعالوا وانصروا لله" والتي تُرجمت إلى "يا أولياء الأقطاب، يا أولياء الكرماء، يا سادة وأحباب، يا أولياء العقول الكاملة، تعالوا وساعدونا في سبيل الله". تظهر تقنية الترجمة بالتعديل (الموديوليشن) في الجملة "تعالوا وانصروا لله" التي تعني "تعالوا وساعدونا في سبيل الله". التغيير في الصيغة من الأمر المباشر "تعالوا وقاتلوا في سبيل الله" إلى تعبير أكثر سياقية: "تعالوا وساعدونا في سبيل الله". هذه الجملة تضمين بسبب تغيير أسلوب التعبير ليصبح أكثر طبيعية وتوصيلية في اللغة الهدف.

في الجملة "سألناكم سألناكم وللنفّي رجوناكم وفي امر قصدناكم فشدوا عزمكم لله" يعني "نُسألك، نُسألك، نُسألك، نستغيث بك، نستغيث بك، نحن قريبون من الله، ننوي بلوغ مقصدنا بشفاعتك، فأقوينا في سبيل الله". أسلوب التعديل هنا موجود في الجملة "نُسألك"، ولكن تم تغييره إلى الشكل الناتج: "قُوّنا"، وهذا تعديل، لأن هناك تغييرًا في وجهة النظر وشكل التعبير.

في جملة "فيما ربي بساداتي تحققلى اشارتي عسى تأتى بشارتى ويصفو وقتنا لله" والتي تُرجمت إلى "يا ربنا، بشفاعة أولياءك، عزز هدایتك لنا، عجل فرجنا ويسر لنا أوقاتنا للعبادة بفضل الله". تظهر تقنية الترجمة بالتعديل في جملة "عسى تأتى بشارتى" يعني "عجل فرجنا". "بشارتى"

حرفيًا: "بشارتي السعيدة" مُعدّلة إلى "سعادتنا" ، لأنها تُغيّر أسلوب التعبير من اللغة المصدر إلى صيغة أكثر طبيعية ومعنى في اللغة المهدف.

علاوة على ذلك، تم العثور على تطبيق تقنيات الترجمة التضمينية في هذه الدراسة أيضًا في الجملة "بكشف الحجب عن عيني ورفع البين من بيني وطمس الكيف والابن بنور الوجه يا الله" والتي تُرجمت إلى "بفتح الحجاب عن أعيننا، وإزالة الحاجز بيننا وبين الله، وإزالة الشكوك حول كيفية الله ومكانه، بنور ذاتك يا الله" ، تظهر تقنية الترجمة بالتعديل في هذه الجملة في جملة "وارفع البين" التي تعني "أزل الحاجز بيننا وبين الله". كلمة "البين" مُعدّلة لتصبح حاجزًا بيننا وبين الله، مُؤكدةً على البعد الروحي للمسافة بدلاً من البعد المادي، مُغيّرة المنظور من بُعد إلى حاجز روحي. يُغيّر أسلوب التعديل هنا المنظور من المعنى الحرفي إلى المعنى الروحي.

الفصل الخامس

خاتمة

أ. الخلاصة

استناداً إلى العرض والتحليل في هذا البحث، يوضح الباحث الاستنتاجات التالية المتعلقة بنتائج الباحث بشأن تقنيات الترجمة في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، والذي ترجمه بابدھوي شعسوري، وذلك من خلال منظور مولينا وألبير. وقد توصل الباحث إلى استنتاجين بناءً على صياغة المشكّلة المذكورة في الفصل الأول. وفيما يلي الاستنتاجات:

١. من مجموع ١٨ تقنية ترجمة اقترحها مولينا وألبير، حدد الباحث في هذه الدراسة أن بابدھوي شعسوري استخدم ٧ تقنيات ترجمة في عمله بترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني الجزء الثاني، تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي. وُتُظْهَر تقنيات الترجمة التي تم العثور عليها تنوّعاً في الأساليب المتبعة لنقل المعنى من النص الأصلي إلى لغة الهدف. أما تقنيات الترجمة تلك فهي التقنية التكificية (١١ بيانات)، التضخيim (٢٥ بيانات)، الاقتراض(٤ بيانات)، الاقتباس (٢ بيانات)، التكافؤ الثابت (٣ بيانات)، الحرفية (٨ بيانات)، التعديل (١٦ بيانات).

٢. تلعب تقنيات الترجمة دوراً مهماً في تحديد جودة النص المترجم. وُتُعَد بعض التقنيات ذات مساهمة كبيرة في تحقيق مستوى عالٍ من الدقة في الترجمة، مثل الترجمة التكificية، والتوسيع، والتعديل (المودولاسيون)، والترجمة الحرفية، والتي أثبتت قدرتها على إنتاج ترجمات ذات جودة عالية وتندرج ضمن فئة الترجمة المثالية. ومن جهة أخرى، فإن استخدام تقنيات مثل تغيير المعنى، والمحاكاة، والتحصيص، والتكييف، يدل على أن الترجمة الناتجة لا تزال تُعَد مقبولة إلى حد معقول. وفي المقابل، فإن تقنيات مثل الاقتراض، والتكافؤ الشائع تُنْتَج ترجمات تُصنف ضمن فئة الترجمة الجيدة، وهي فئة

متوسطة بين الترجمة المثالية والترجمة المقبولة. وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أن ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني الجزء الثاني تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، التي نُقلت إلى اللغة الإندونيسية على يد بابايدهوي شمسوري، تندرج ضمن فئة الترجمات ذات الدقة العالية، وسهولة الفهم، والوضوح، والقبول من قبل القراء.

ب. التوصيات

في عملية إعداد هذا البحث العلمي، واجه الباحث بعض القيود التي أدت إلى أن النتائج التي تم التوصل إليها لم تكن كاملة بالشكل المطلوب. ويعود ذلك إلى أن الباحث لم يتمكن سوى من تحديد ٧ تقنيات فقط من أصل ١٨ تقنية ترجمة كما صاغها مولينا وألبير. لذلك، يوصي الباحث بأن تتناول الدراسات المستقبلية تقنيات الترجمة الأخرى التي لم تُكتشف بعد في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني الجزء الثاني، وكذلك أن تعمل على توسيع نطاق البحث وتطويره ليكون على مستوى أوسع وأكثر شمولًا. ومن الواضح أن هذا الكتاب لا يزال يحمل إمكانات كبيرة للتحليل من خلال مناهج مختلفة، سواء كانت مشابهة أو مغایرة، مثل المنهج الدلالي، أو النقد الأدبي، أو طرق الترجمة، أو حتى تقنيات الترجمة من منظور شخصيات أخرى. وبذلك، تظل هناك فرص واسعة للباحثين لاستكشاف نفس الموضوع من زوايا ومقاربات متعددة ومتعددة.

رتب الكتابة

مصلح بن عبد الرحمن المراقي (١٩٦٣). *النور البرهاني في ترجمة اللحين الدلاني جزء الثاني*. سمارانغ: طه فوترا.

- Ahmad Rochmatullah. (2018). *Nilai-nilai pendidikan akhlak dalam kitab Manaqib Syaikh Abdul Qadir al-Jailani karya Kiai Muslih*. Semarang: eprints.walisongo.ac.id.
- Akmaliyah. (2017). *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Kencana.
- Arifin, Zainal. (2012). *Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Bodgan, Robert C, Steven J & Taylor. (1992). *Introduction To Qualitative Research Methods: A Phenomenological Approach to The Sosial Science*. New York: Jhon Wiley & Sons.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. (2014). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Fatawi, M. F. (2017). *Seni Menerjemah: Sejarah, teori & praktik, metode, Teknik, jenis teks*. Lingkar Media Yogyakarta.
- Fajar Nur Indriyany. (2019). *Metode dan Teknik Penerjemahan Kalimat Deklaratif Oleh Auto Translate Youtube*. Yogyakarta: Deskripsi Bahasa. Vol. 2(1).
- Hoed, Benny. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Ibnu Burdah. (2004). *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Kaserun AS, Rahman. (2007). *Buku Pintar Menerjemahkan Bahasa Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- Kumar Salim, W. (2019). *Nilai-Nilai Pendidikan Akhlaq Dalam Kitab Nurul Burhan karya Syaikh Mushlih bin Abudrrahman Al-Maraqi*. Pekalongan: etheses.uingusdur.ac.id.
- Larson, Mildred A. (1984). *Meaning-based Translation*. Lanham: University Press of America.
- Misbahul Khaq. (2015). *Studi Kritik Kualitas Hadits Dalam Kitab Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Dhaani Juz II Karya Syaikh Mushlih bin Abdurrahman Mranggen*. Semarang: eprints.walisongo.ac.id
- M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*,(Bandung: Remaja Rosdaarya, 2011).
- Miles Matthew B. Huberman Michael A. (1992). *Qualitative Data Analysis: A Sourcebook of New Methods*. Beverly Hills: Sage Publicatin
- Moch Syarif Hidayatullah. (2014). *Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer*. Tangerang: Alkitabah.

- Moentaha. (2008). *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal, 47(4).
- Muhammad Hasyim. (2015). *Buku Ajar Mata Kuliah Teori Terjemahan*. Makassar: Jurusan Sastra Barat Roman Fakultas Sastra Universitas Hasanuddin.
- Nababan , M. R. (2003). *Arah Penelitian Penerjemahan*. Surakarta: Jurnal Lingustika.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York and London: Prentice Hall.
- Nida dan Taber. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Brill.
- Pebri Prandika Putra. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris (Teori dan Praktik)*. Yogyakarta: Penerbit Samudera Biru.
- Pripadi Fitra Utama, Munandar. (2019). *Metode dan Teknik Penerjemahan Kalimat Deklaratif Oleh Auto Translate Youtube*. Yogyakarta: Deskripsi Bahasa. Vol. 2(1).
- Poedjosoedarmo, S. 2006. *Perubahan Tata Bahasa: Penyebab, Proses, dan Akibatnya*. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.
- Richard W. Brislin. (1976). "Introduction," in *Translation: Application and Research* , New York Gardner Press Inc.
- Roman Jacobson. (1976). "On Linguistic Aspects of Translation," in *Rainer Schulte and John Biguenet, eds., Theories of Translation: An Anthology Essays From Dryden to Derrida*. Chicago: Gardner Press.
- Saussure, F. De (1988). *Pengantar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada University.
- Suryawinata, Zuchridin, Sugeng Hariyanto. (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menejemahan*. Penerbit Kanisius:Yogyakarta.
- Sartika Endang Hapriyonita. (2018). *Teknik dan Metode Penerjemahan dalam Novel Naib Izrail oleh Kamran As'ad Irsyady: Kajian Terjemahan*. Bandung: Jurnal UPI.
- Shafa Fitri Annisa. (2019). *Penerjemahan Komunikatif Buku Amir Fii Bilad Al-Aqzam Karya Surya 'Abdul Badi*. Jakarta: repository.uinjkt.ac.id.
- Syihabuddin (2005). *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.
- Toury. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamin.
- Wilss, Wolfram. (1996). *Knowledge and Skills in Translation Behavior*. Amsterdam: JB Publishing Company.

سيرة الذاتية

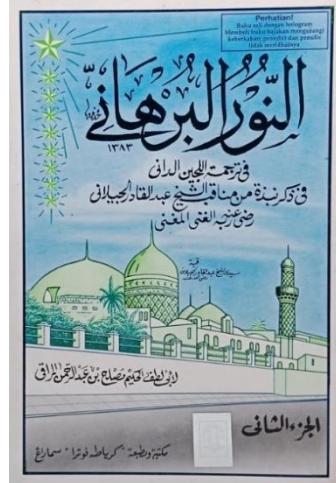
الفا ريحان فتح، ولد في التاريخ ١٠ يوليو عام ٢٠٠ في مدينة تانجيرانج، مقاطعة بانن. وهو الابن البكر لثلاثة أشقاء، لا يزالون قادرين على مواصلة تعليمهم الابتدائي أو يستعدون للالتحاق بالجامعة. بدأ تعليمه في السادسة من عمره، حيث التحق بالمدرسة الابتدائية الحكومية رقم ١٧ في جيليدوغ، مدينة تانجيرانج، ثم تابع دراسته في مدرسة الأمانة الكونتوري الإسلامية الداخلية لمدة ست سنوات من ٢٠١٢ إلى ٢٠١٨. بعد تخرجه، واصل خدمته المدرسية لمدة عام، وفي عام ٢٠١٩، أتيحت له فرصة الدراسة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وتحصص في اللغة العربية وآدابها.



قائمة الملاحق

أ. رواية النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني الجزء الثاني

كتاب النور البرهاني في ترجمتي اللجيني الداني هو كتاب من تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي. ولد في مرانغين ديماك جاوة الوسطى عام ١٩١٤ م وتوفي في مكة عام ١٩٨١ م. كان راعي مدرسة الفتوحية الإسلامية ومرشد الطريقة القادرية والنتشيابندية. أكتمل كتاب مناقب النور البرهاني في ترجمتي اللجيني الضابي الجزء الثاني في شهر شعبان عام ١٣٨٣ هـ أو ١٩٦٣ م، ونشرته توها بوترا، سيمارانج. لقد تم تأليف كتاب المناقب هذا بهدف أن يحب من يقرأه ويتحمس لاتباع الخير كما كان يفعل الشيخ عبد القادر الجيلاني. في ذكرى وفاة الشيخ عبد القادر الجيلاني (كل ١١ ربيع الآخر)، تُقرأ هذه المخطوطة في جماعة القادرية. بل يقرأها أيضًا من لا ينتمي إلى هذه الطريقة لدرء الخطر.



ب. رواية دليل مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني وترجمتها

كتاب دليل مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني والترجمة هو كتاب من تأليف بيدهوي سيماسوري. يحتوي هذا الكتاب على ترجمة إندونيسية لكتاب النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني الجزء الثاني. إحدى القراءات الشعبية لكتاب المناقب الذي يُقرأ للتعرف على سيرة أو رحلة حياة الشخصية الصوفية العظيمة التي تحمل لقب سلطان أولياء أو ملك جميع الأولياء. الغرض الرئيسي من هذا الكتاب المترجم هو تسهيل فهم القراء لمعنى وهدف كتاب النور البرهاني في ترجمتي اللجيني الداني الجزء الثاني نفسه. يقع هذا الكتاب في ١١٥ صفحة، نشرته أبولو ليستاري، سورابايا.

